

# *Tsuni tsame*

*Lengua zoque*  
*Copainalá, Chiapas*

*Primer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

## **Libro de texto en lengua zoque de Copainalá, Chiapas.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Refugio Farelo Domínguez

### **Ilustración**

Antonieta Castilla y Julián Herrera

### **Fotografía**

Archivo de la Dirección General de Educación Indígena  
y Huberto Pacheco Jacinto

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C. P. 06029

México, D.F.

**ISBN 968-29-9127-7**

Primera reimpresión 1998

Segunda reimpresión 2000

Tercera reimpresión 2001

Cuarta reimpresión 2003

Quinta reimpresión 2004

Sexta reimpresión 2005

Séptima reimpresión 2006

Octava reimpresión 2008

Impreso en México.





*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Tsuni tsame*

*Lengua zoque  
Copainalá, Chiapas*

*Primer grado*



# PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Yø' toto jayø mandø ntsi'tamu ngaetam y kyaetam tsuni tsamyajpapøš iwøš ne ñømangñaju winapø yoskuyojmo y winapø angmayø way oye myushaju tu'ñaju y jyayaju tsuniojmo juts chmyajpa te' kyumguyojmo.

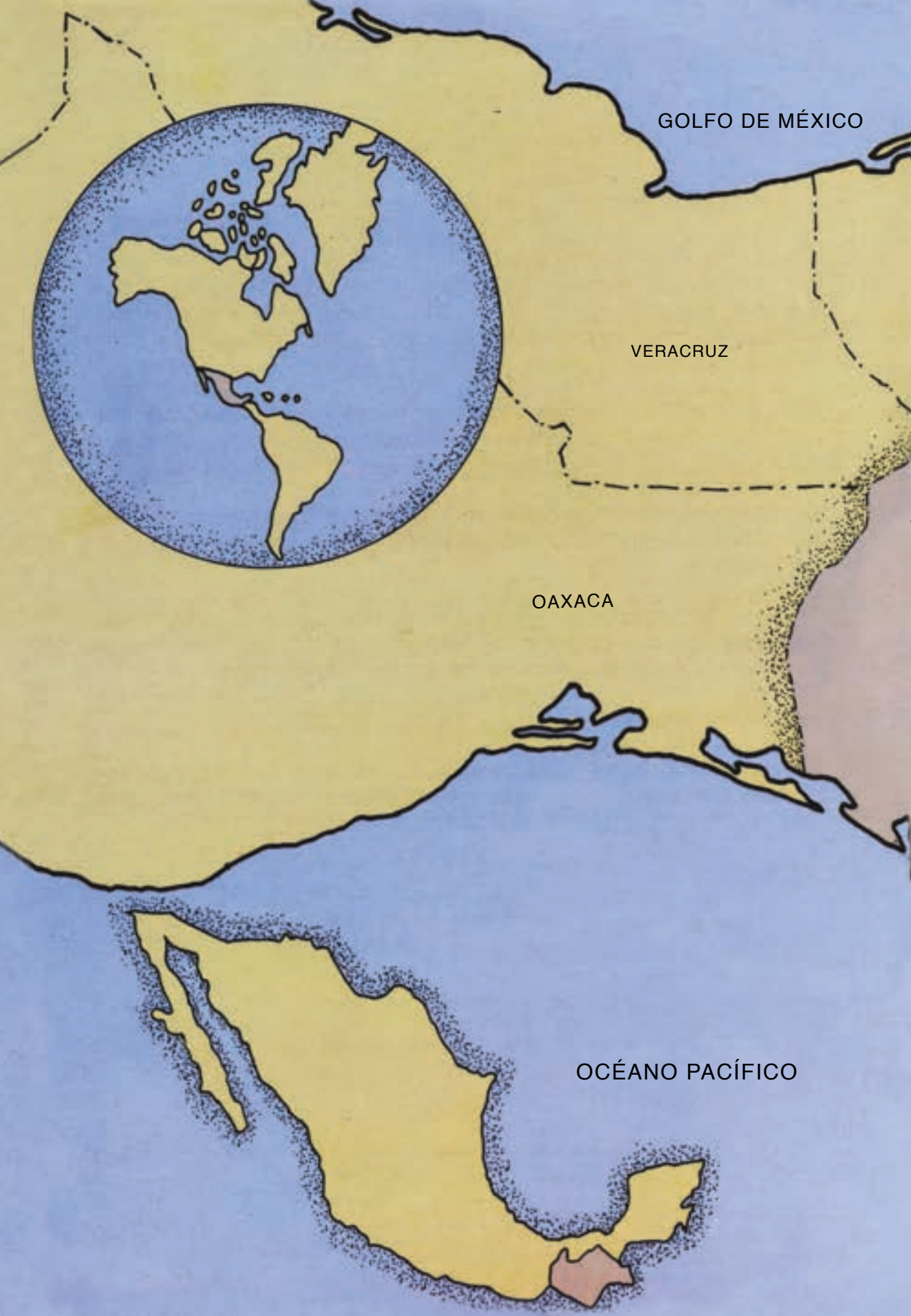
Ma yajyoshaju way chøyaju eyatambø tiyø te' angmayopya pøndam y te' unetam iwøš ne yoshaju yø yoskuyojmo y eyapø way myusø putø ju'tø ityaju y møjja chøkyaju te'jayø kipsøojmo te' tu'nguy.

Te' toto jayøojmo mbatpatø mumutambø jayø, chmyajpapøš tiyø ijtu kumguyojmo, eyapøš chamyajpa juts ityajpa, søngdam y peka tsametam.

Chøkyaju te' angmayopya pø'nis tsuni chamyajpapøš iwøš myuspa angmayø tiyø tiyø chamba te' toto jayø, te'shetijkø iwøš myuspa jutste' kumgutyam itkuy iwøš tsuní chamyajpa. Iwøš chøkyaju pyøkyaju te' kokenguy tiyø chamyaju wandø mujsu angmayø tsametam winapøjayøojmo 1993.

Te' toto jaye muspatø møjja chøkyaju iwøš kyokeñajpa angmayopya pødam, pømdam, kumgutyam y yoshajpapøš tsuni tu'møkyuyojmo, way kyeñaju jutste' tsame, tiyø ñøijtu, te' tsøkitam, y mumu kyene.



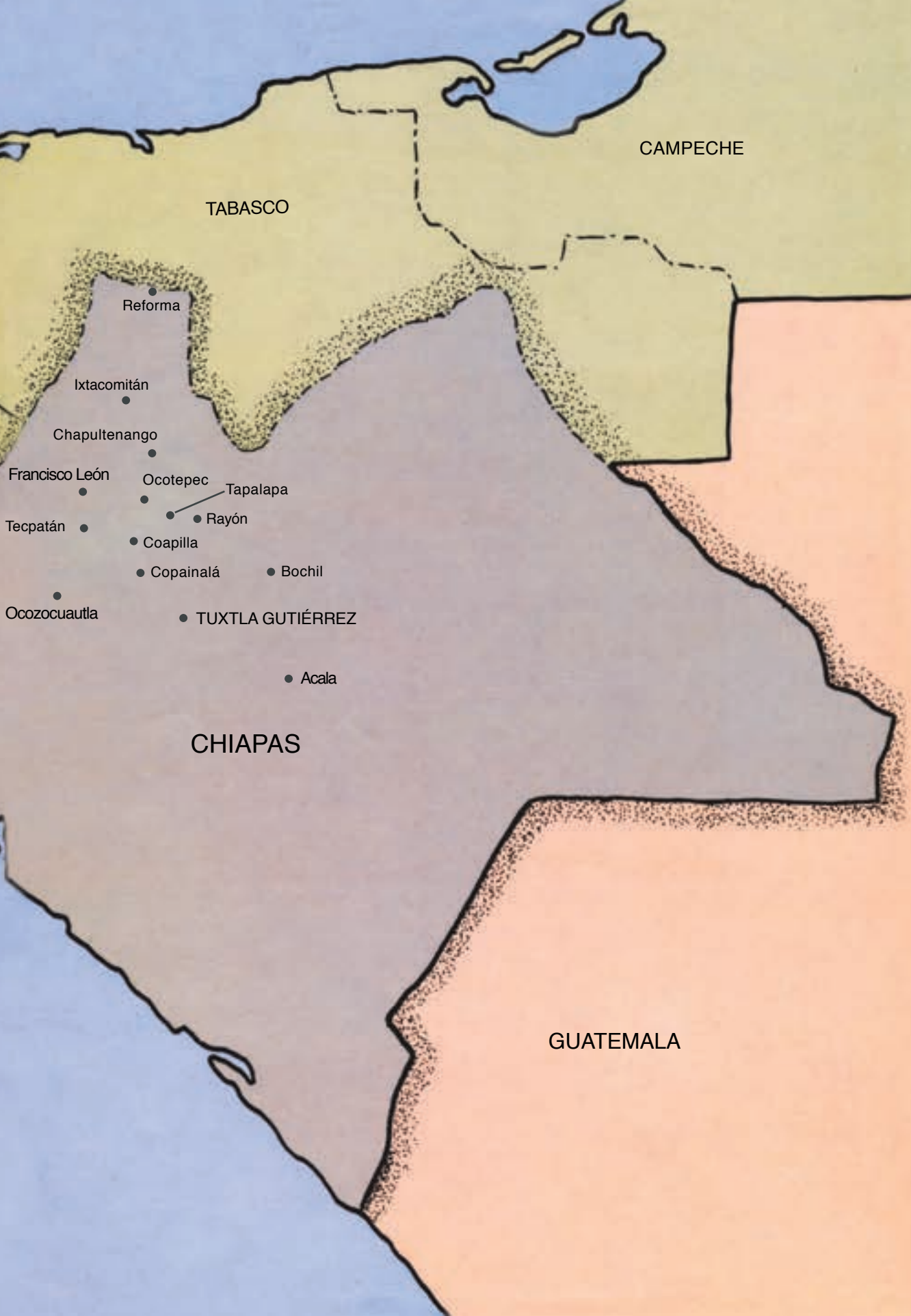


GOLFO DE MÉXICO

VERACRUZ

OAXACA

OCÉANO PACÍFICO



CAMPECHE

TABASCO

Reforma

Ixtacomitán

Chapultenango

Francisco León

Tecpatán

Ocozocuautla

Ocotepéc

Tapalapa

Rayón

Coapilla

Copainalá

Bochil

TUXTLA GUTIÉRREZ

Acala

CHIAPAS

GUATEMALA





# ÍNDICE

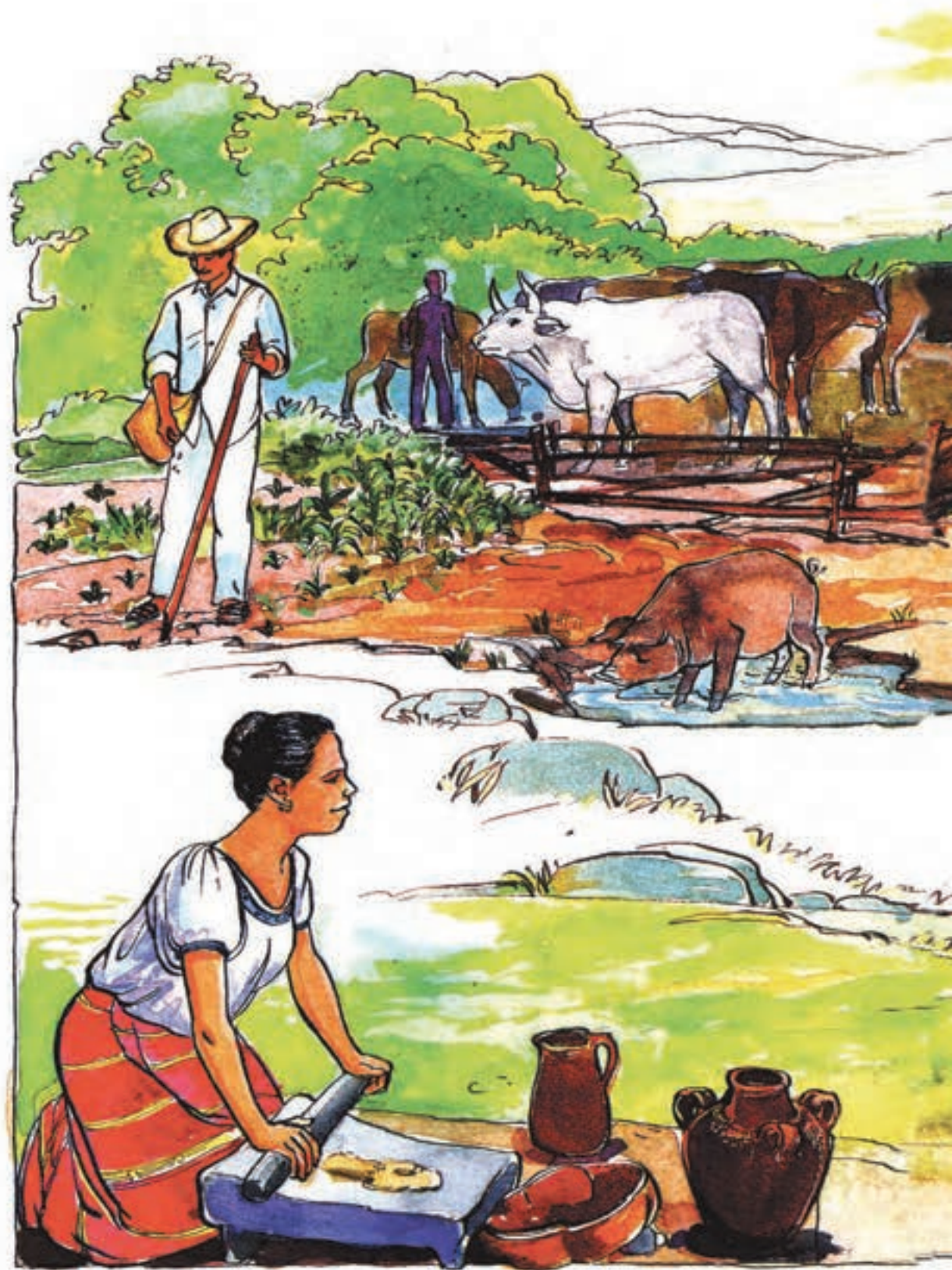
Unidad	Título	Página
	Øs ndøk.	13
	Øs ngumguy	45
	Tiyø kyenba te' uneis	85
	Øs itkuy.	117



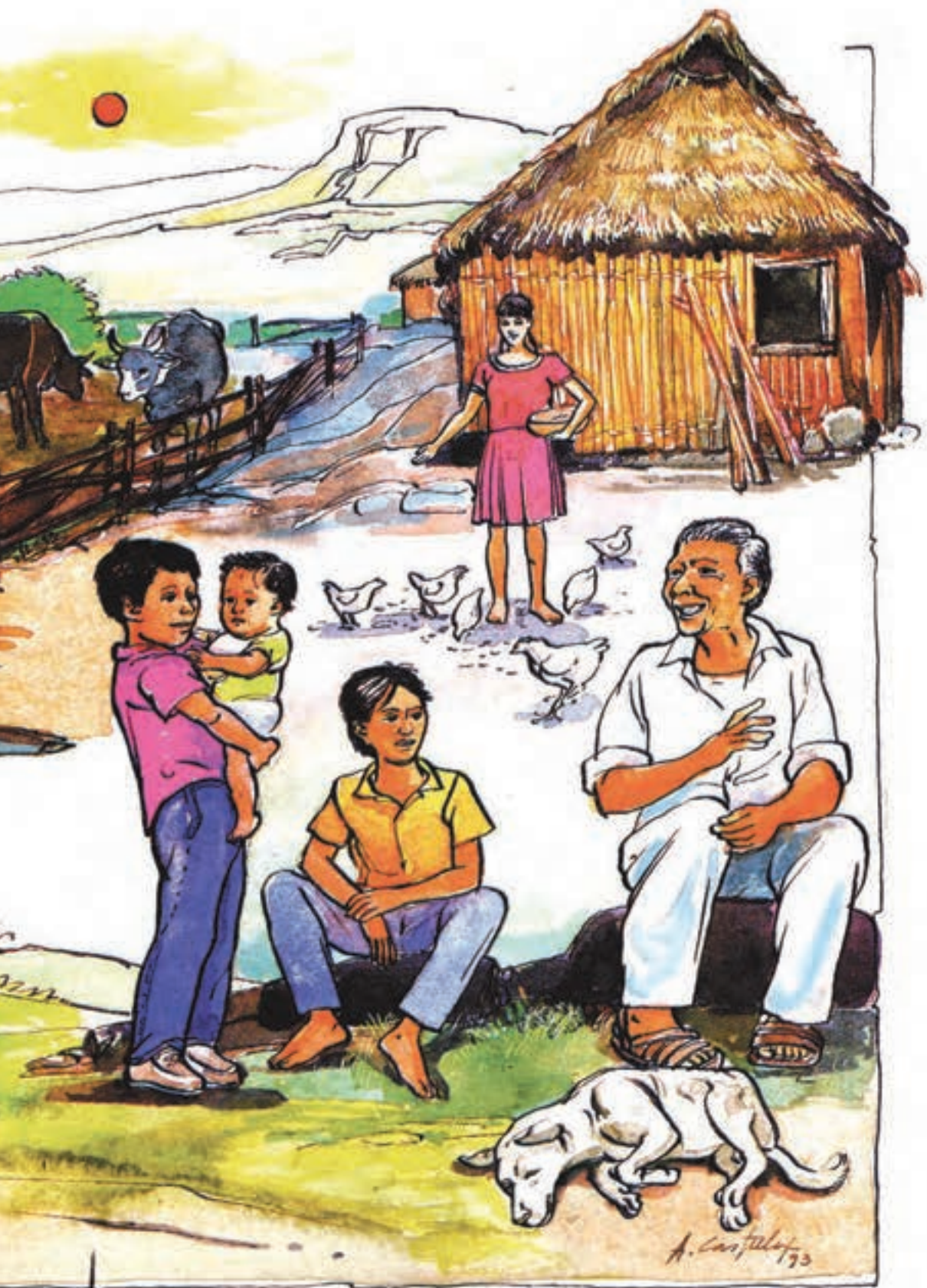


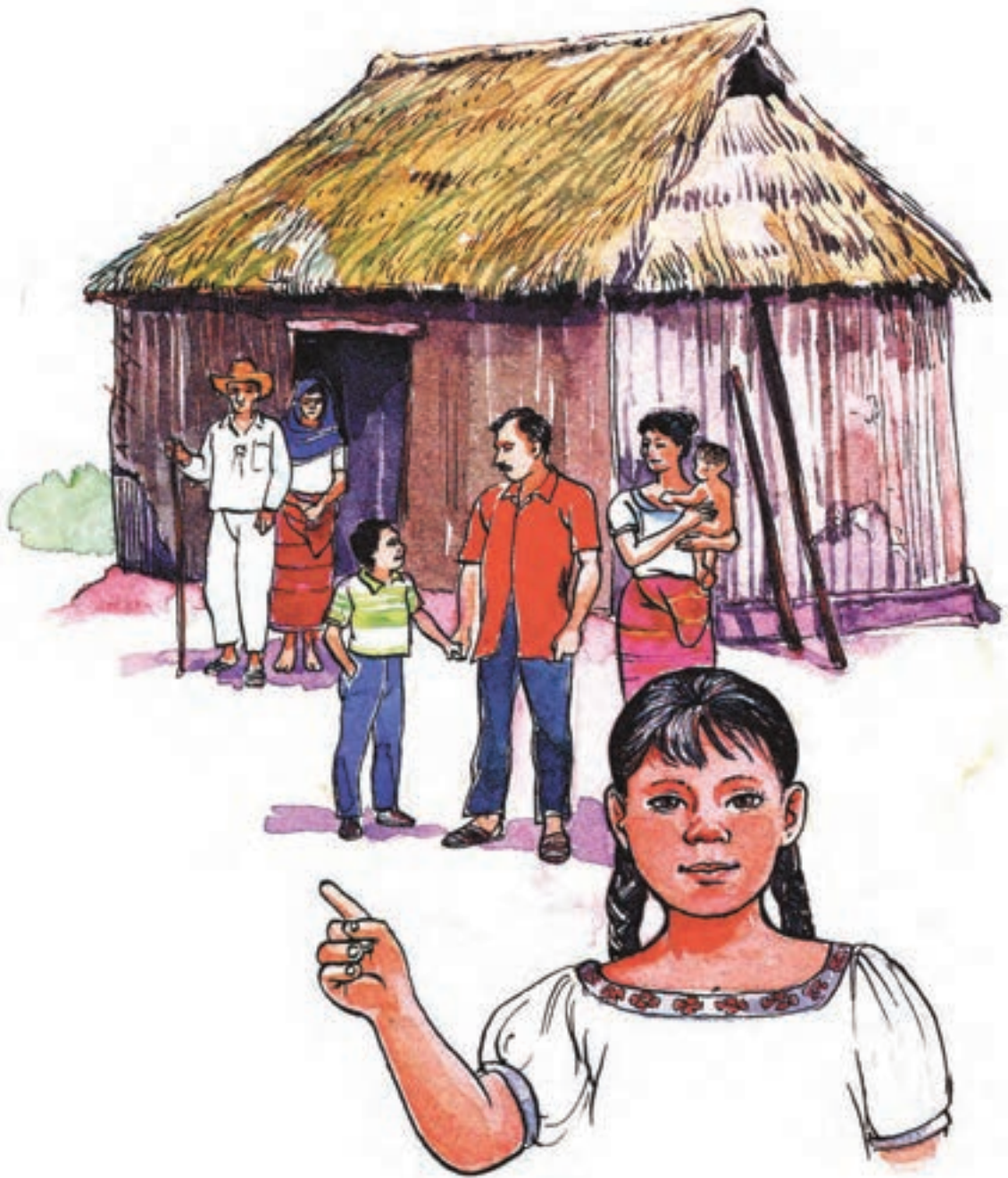
Øs ndata ñijpa øksi











## Øs ndøk

Øs ndøjkg'ø ijtutø ndatawelutam ndatam  
atsitam y mbotsotam





**Øs ndata yospa.**



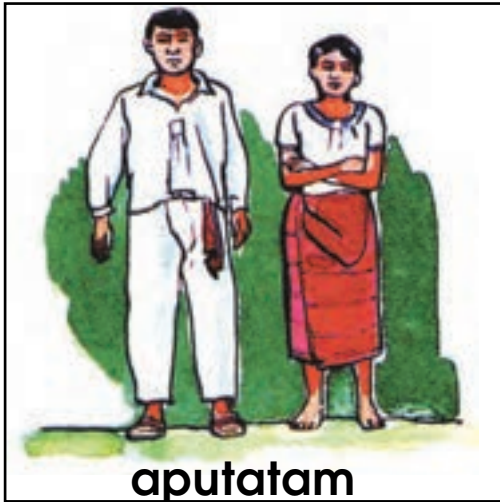
**Øs nanais chøkpa ane.**



**Te' wakas kyutpa sok.**



**Te' tuwi wojpa**



**aputatam**



**atsi**



**tata**



**asa'**



**nana**





ane  
\_n\_



awa  
\_w\_



a'  
\_ '



ay  
\_y



pata  
p\_t\_



akan  
\_k\_n



## Jaye

Te' pø'nis ne ñømang'u te' a'.  
Te' nanais chøkpa ane.  
Te' yomounis kyenba te' pyotso.  
Te' uneis chømba køpi.







## Øs ndata yospa

Øs ndata chøkpa waka y ma  
iang'mayoyu iwøs shunba myu'su.



**Te' yomounais ne  
chøjku ane.**

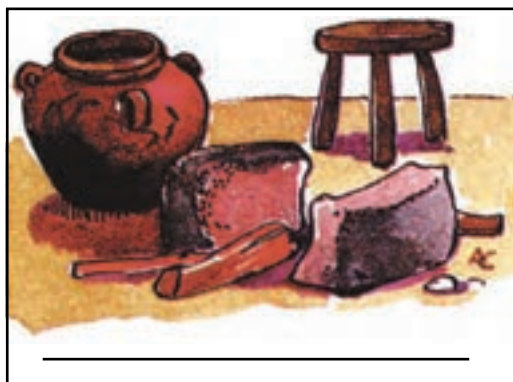
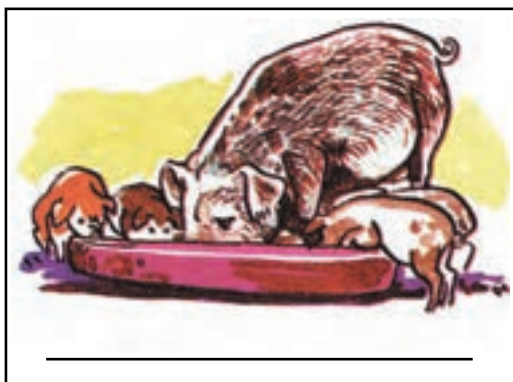
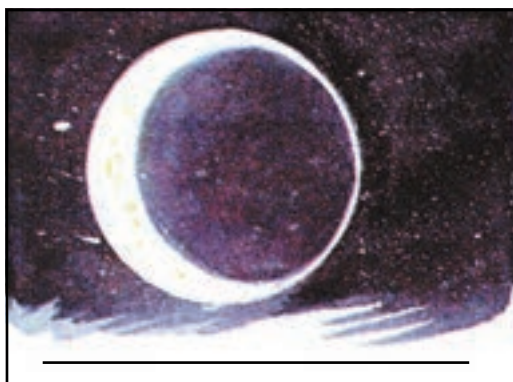
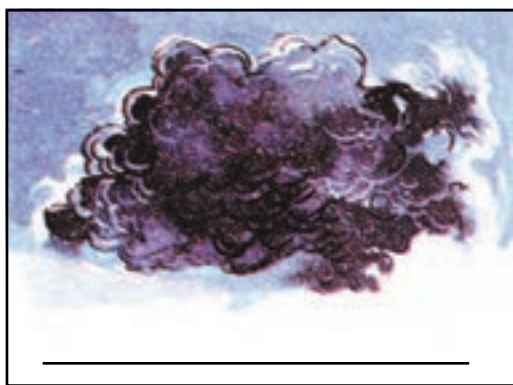
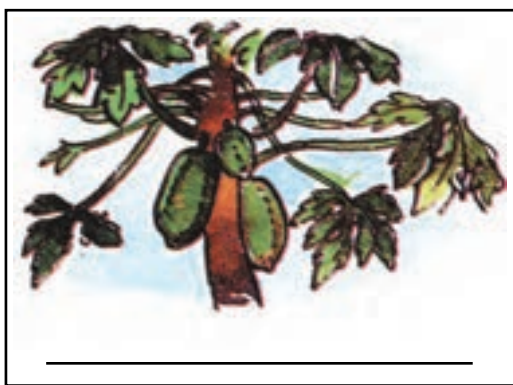


**Te' pø'nis chøkpa  
waka wa myaøyu.**

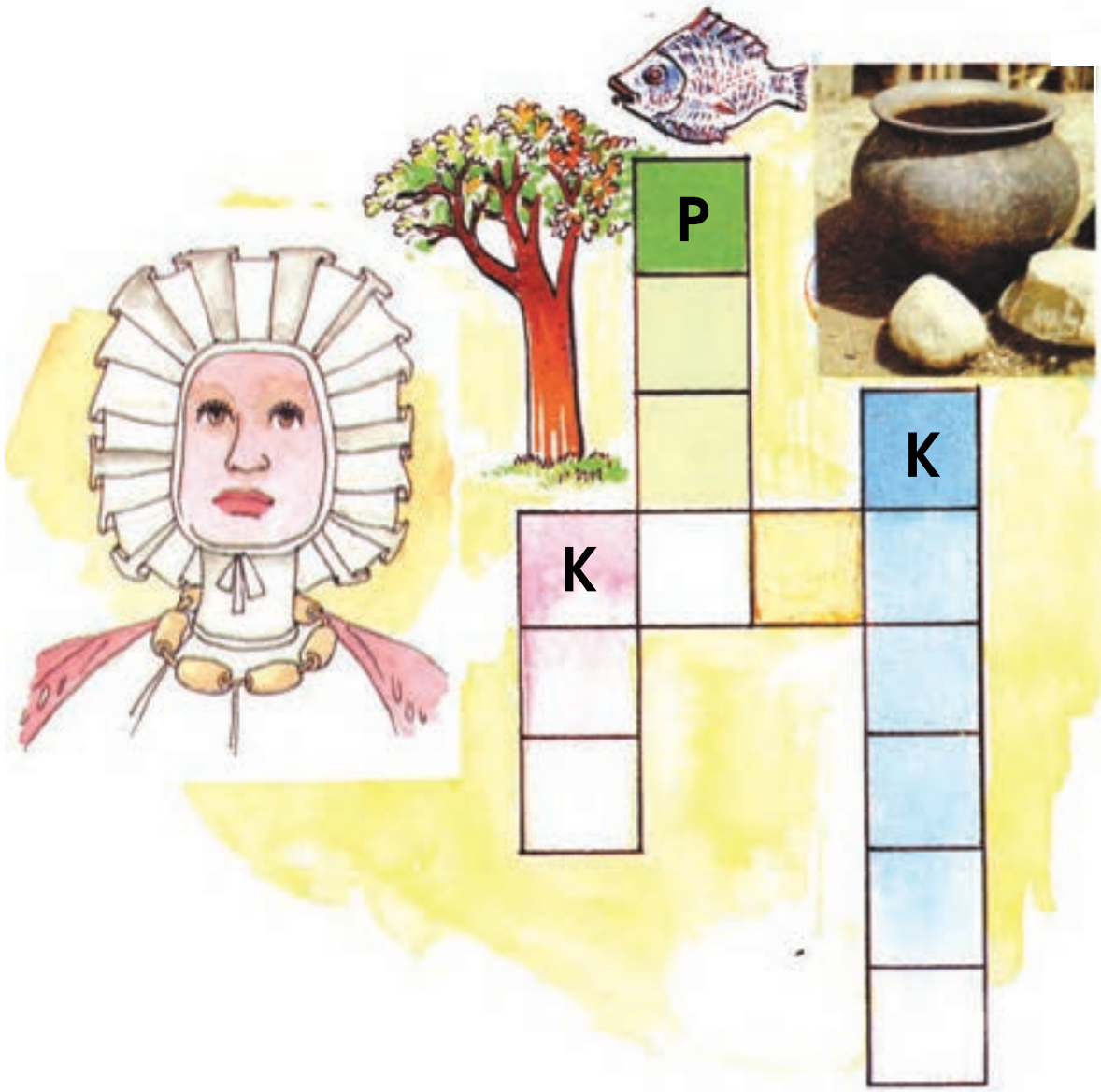


**Te' yomois chøkpa  
tsika wa myaøyu.**





yomo	otso	o'na
poya	yoya	oktsa



---

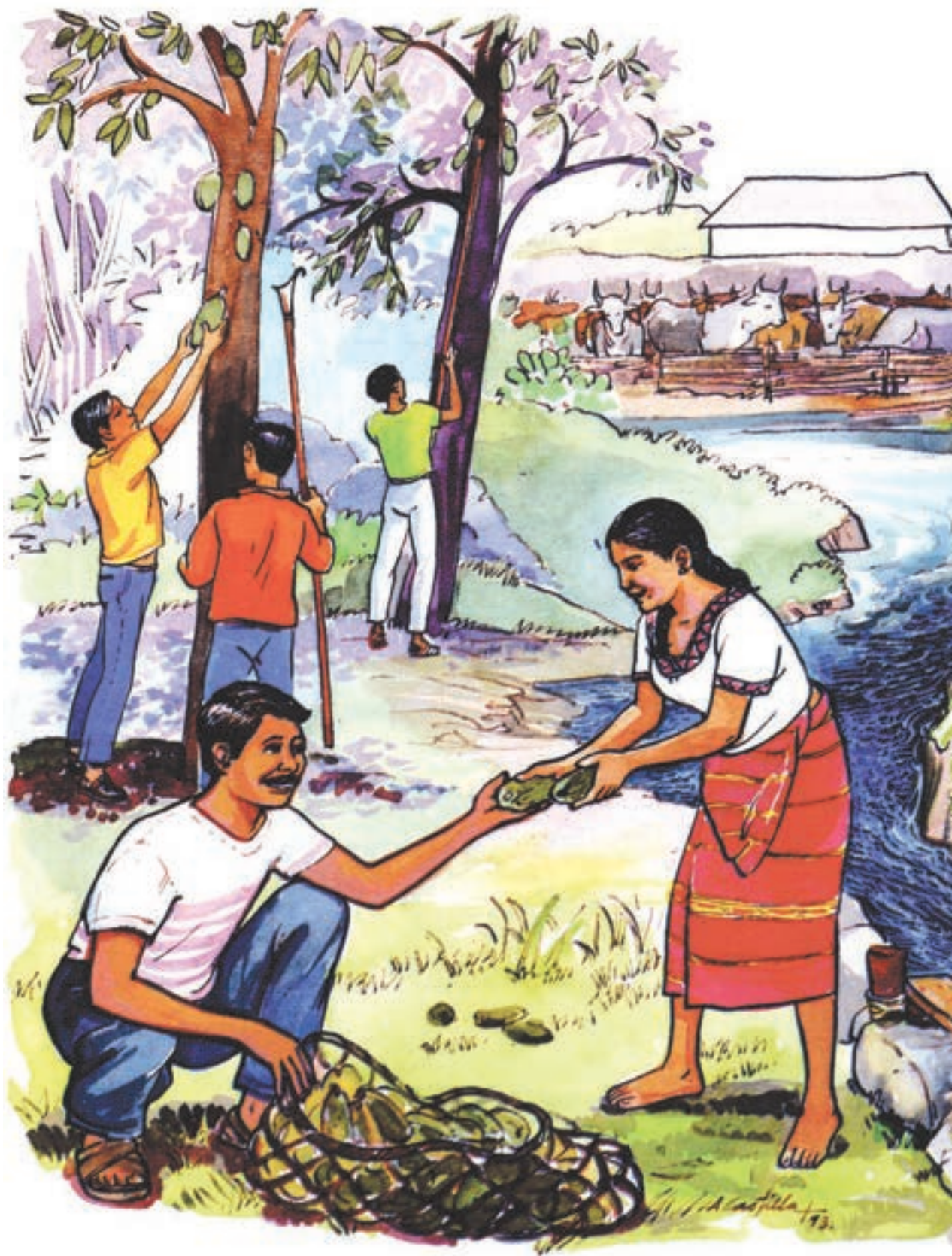
---

---

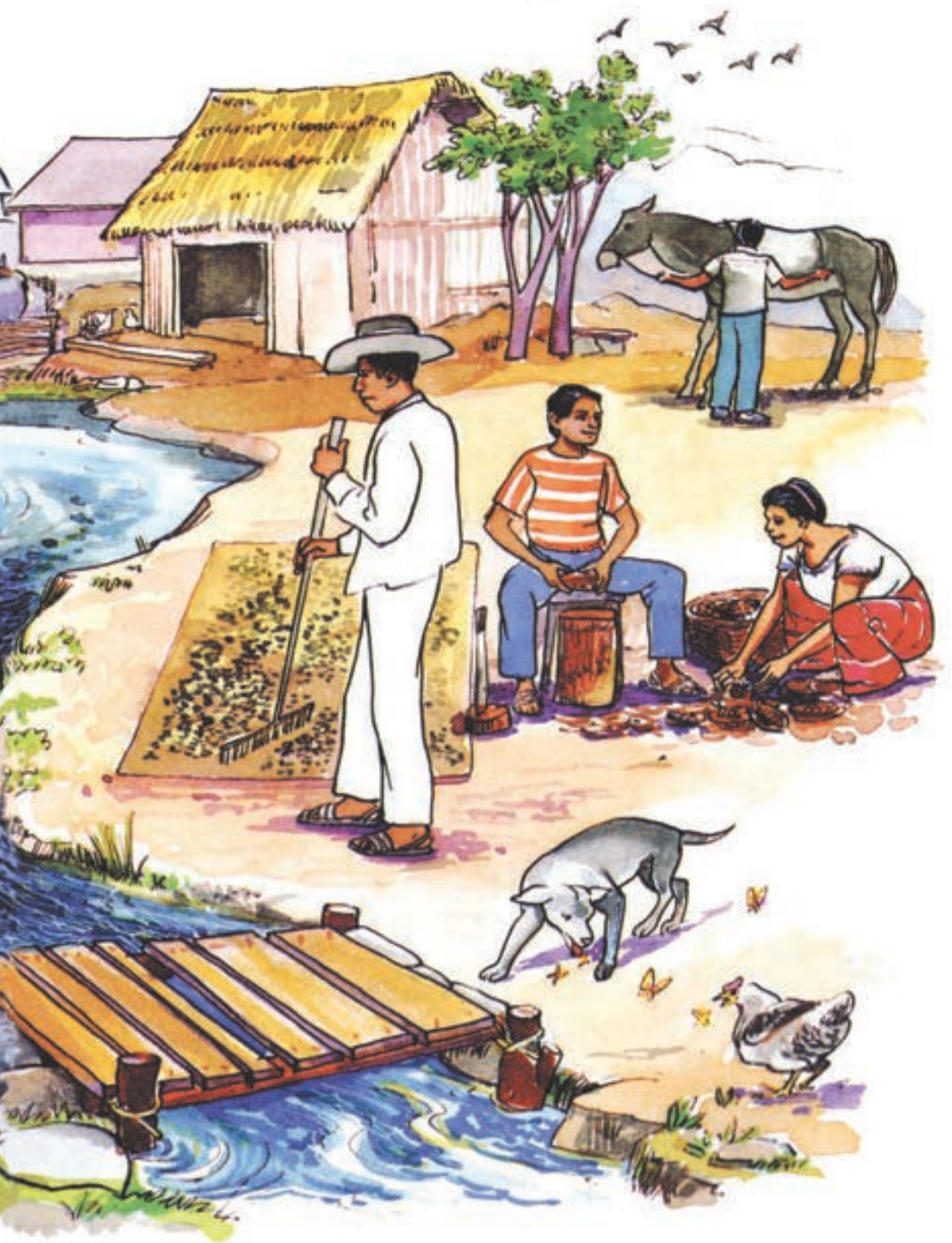
---

---









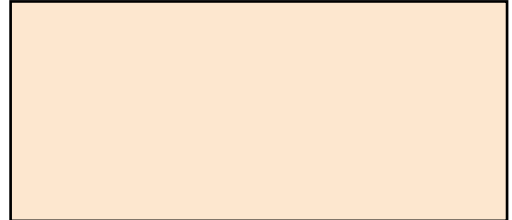


## Yoskuy

**Te' yomois ne mya'tsu kakawa,  
mangba minu te' iatsi mɔja mukojmo  
itkuy**

# Mu'sø

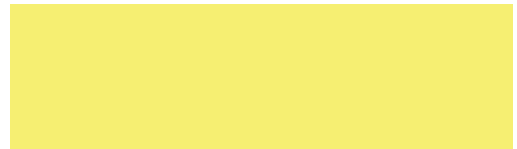
Pijpa y ja'nde jukøtø.



Sititpa y jandiyø shaj, suspa y ja ñeitø  
iangnaka y jan yajkene byin.



Nomgui'mba nomgui'mba y ja ñeitø  
ñengbak.







u	n	e					
a'							
n	a	n	a				
p	a	t	a				
p	a	p	i	n	y	o	m
a	t	s	i				
t	o	t	o	j	a	y	e
n	ø'						





**Te' uneis ne jyajku kuy.**

---



**Te' punu jene omba**

---



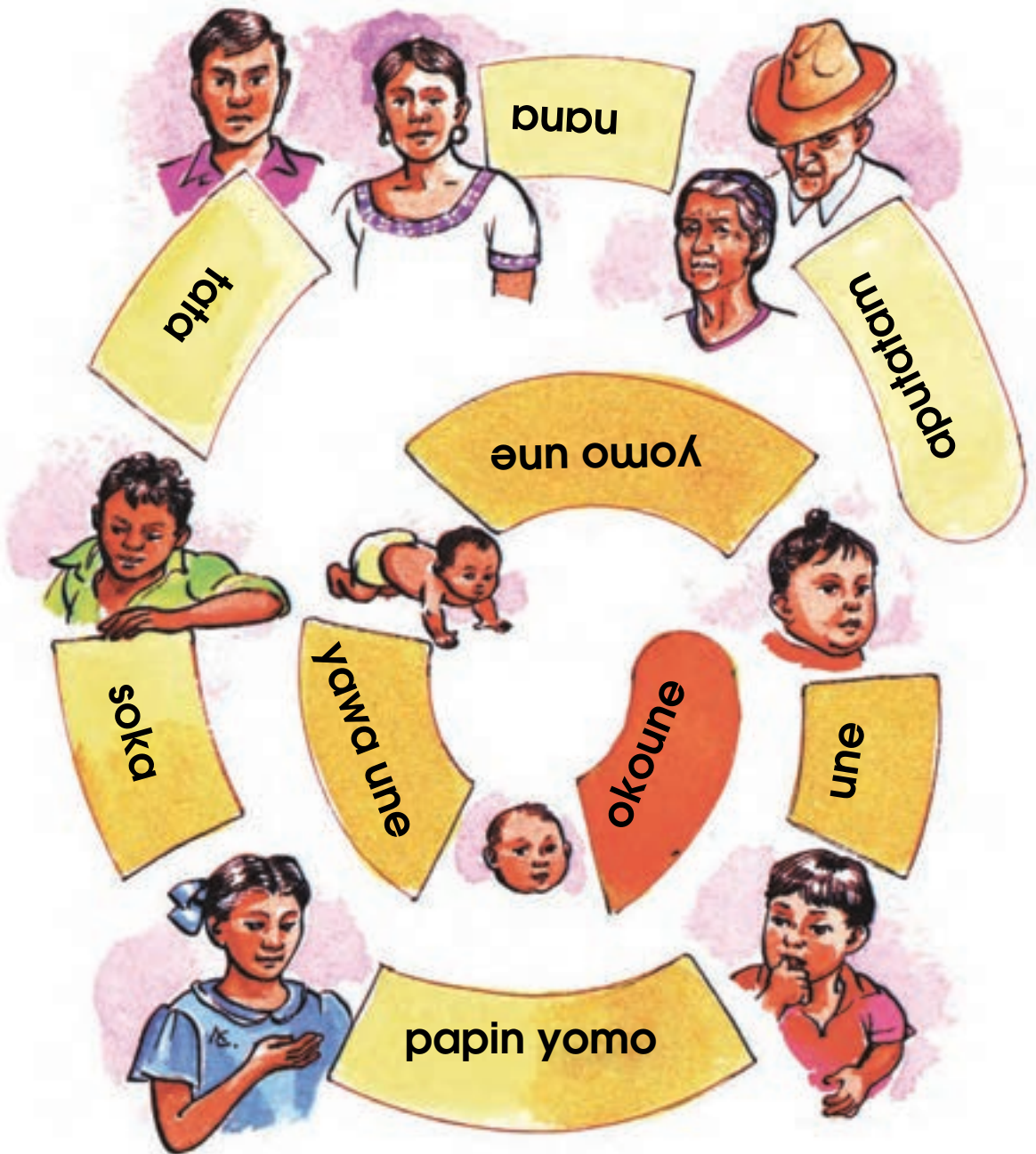
**Paak te' aksa.**

---



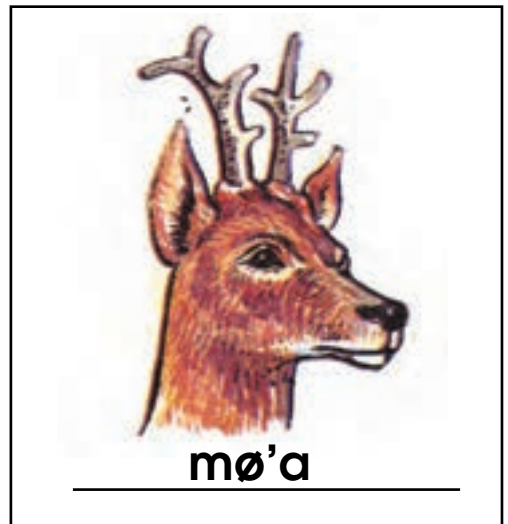
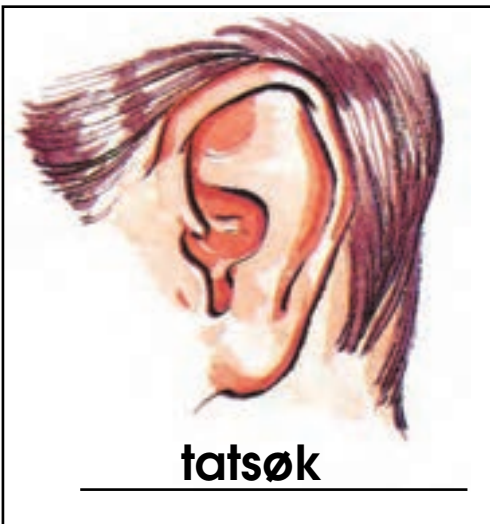
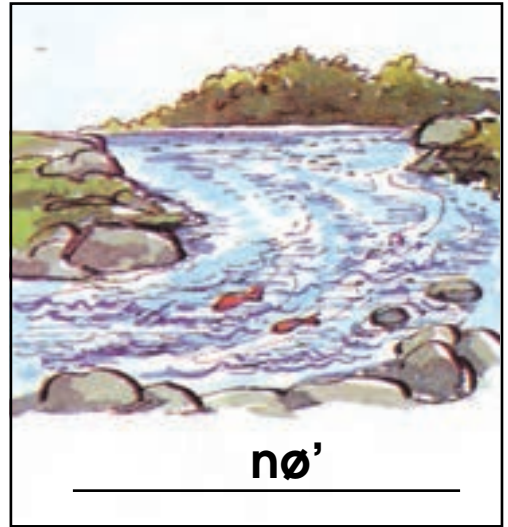
**Kunu te' we'ke**

---



aputitam	nana	tata	soka
papin yomo	une	yamo une	
yawa une		oko une	





**Omba te'**



**Pijpa te'**



**Møtpa te'**



**Suñi te'**









tøm



ay



kakawa kuy



jøyø



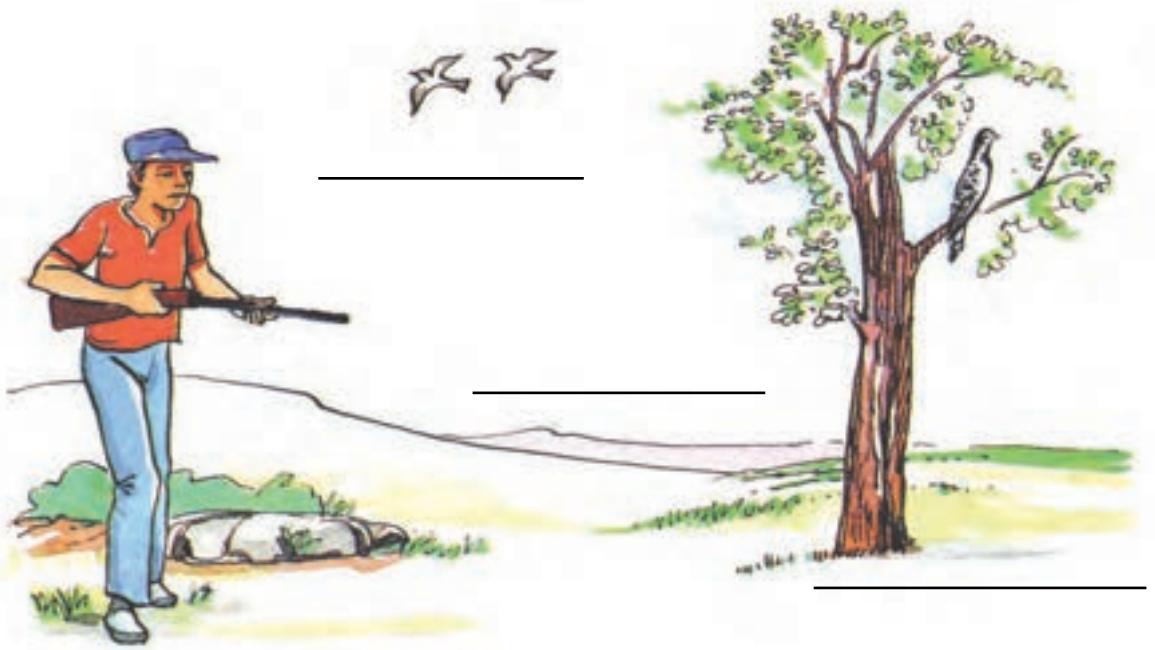
ujkuy

---

---

---









**Te' tayuj tuwiis  
pya'tu mø'a.**

---



**Te' pø'nis shunba  
yajkau te' mø'a.**

---



**Te' tuwiis ne' kyø'su  
pak.**

---



**inu**



**niwi**



**pisi**



**je**

# Te' une'is yajk kojtja ñøyi.







t	a	j	p	i		
k	u	y				
k	a'	n	c	h		
a	y					
t	ø	k				
a'						
i	n	u				
o	t	s	i			





**Te' tuwis yajkau  
tsapas mø'a.**

---



**Øs ndatais yajkau  
tumø møja tsan.**

---



**Te' tajpiis kyutpa  
tsan.**

---



**Øs nanais chøkpa  
kashi wi'kuy.**

---



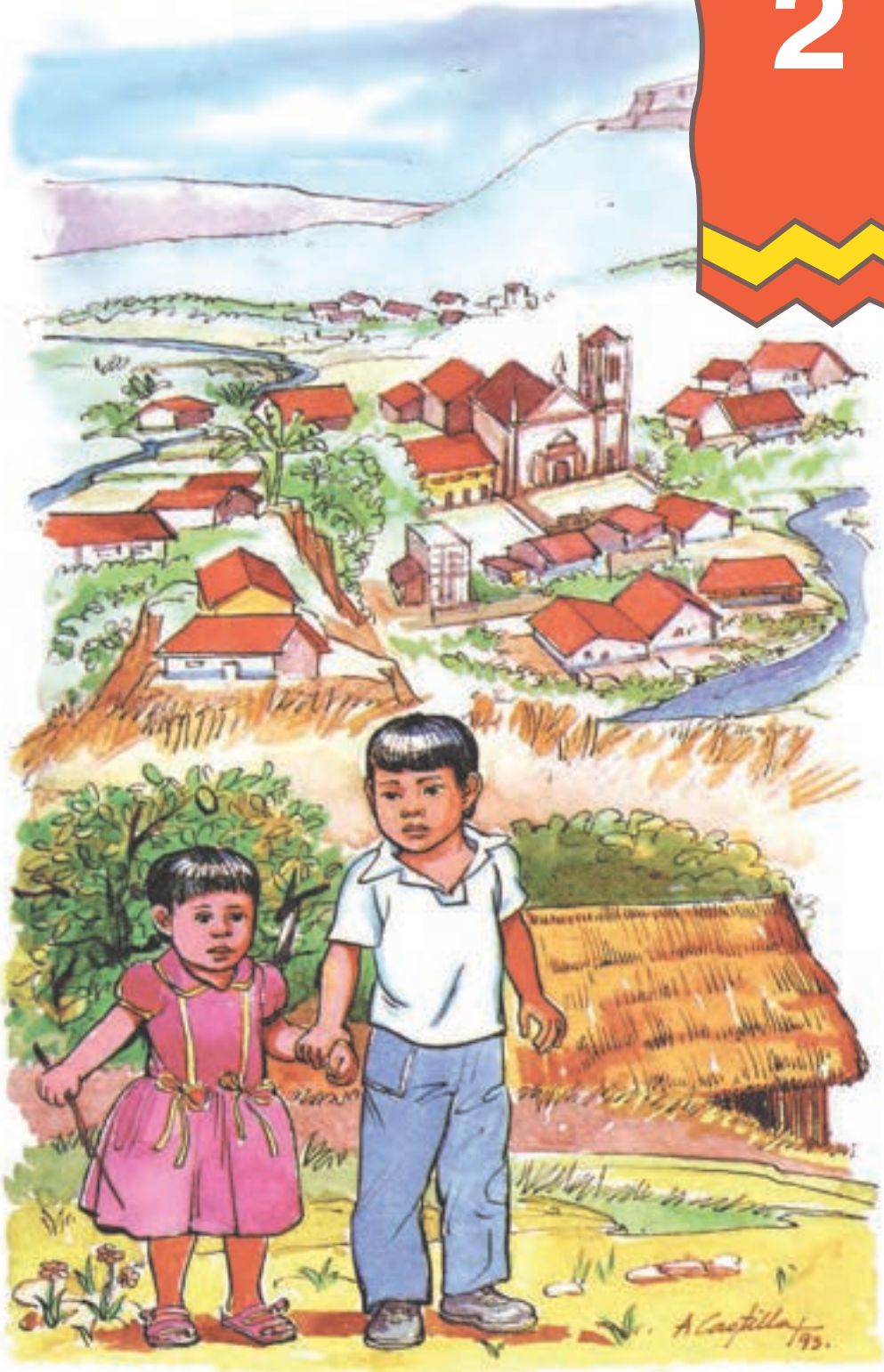




# Jayø

Tø ndatam y mumutambø yospatø  
tsamojmo, nøijtutø tumø tayuj tuwi,  
juntchek mangmbatø yosu pyatpa mø'a,  
tsa'ma yoya, tsiku, junjøyø y tiye ti pyatpa  
yajkapatø, y ngøspatø tsa'ma kopøn sis, y  
tumdomø jama øs ndata ñemimba  
yembema tiye.









## Øs ngumguy

Øs itkuyojmo jene ijtu muK tøk, atyøk, y mote tsøjkuwø ijtu tumø møjə nø' y jøngba wøwø, chøkya ju tumø tøn jake wandø mu'su kətøjku juncek jøng'u te' møjə nø'.





## **Mu'sø tiya'nde**

**Te' tsajpomopø ndata chøjku tumø, te'  
pø'nis chøjku metsa.**

**Te' tsima**

**Tsujtsu byin y tsujtsu shis, paki te'  
chokoy y jene omba.**

**Te' owi**

**Witpa nø'ojmo y ja' ñeitø ñengbak  
tsømba kutkuy y jan kyu'ti tiyandej.**

**Te' a'.**





Te' tsan kyutpa



---

---

---

---

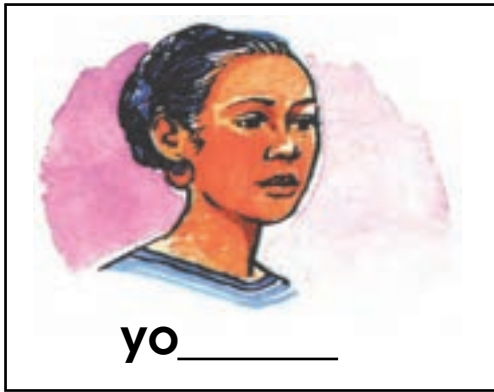
---



**mok kama**  
**mø'a**

**yomo**  
**matsa**

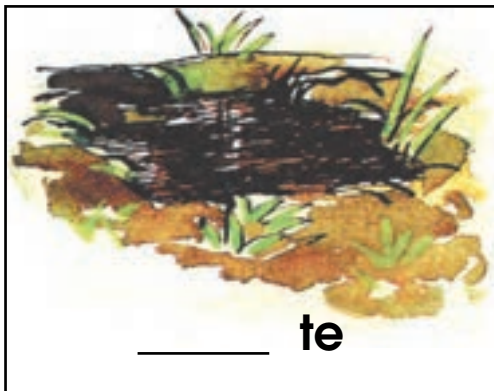




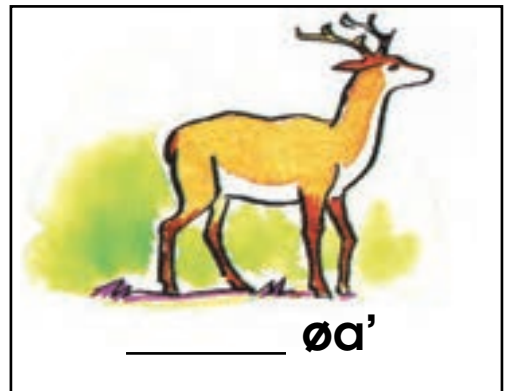
yo \_\_\_\_\_



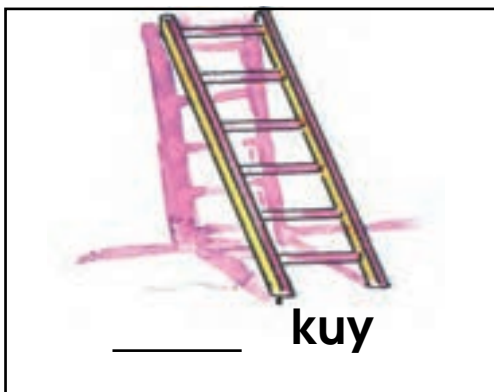
\_\_\_\_\_ say



\_\_\_\_\_ te



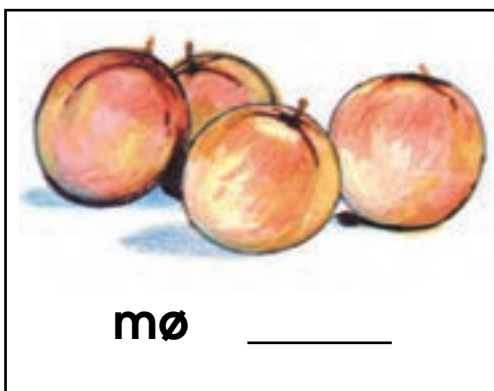
\_\_\_\_\_ øa'



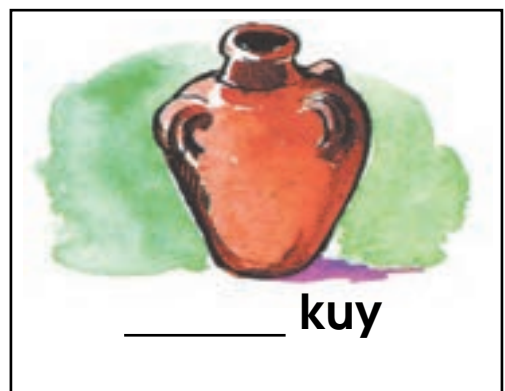
\_\_\_\_\_ kuy



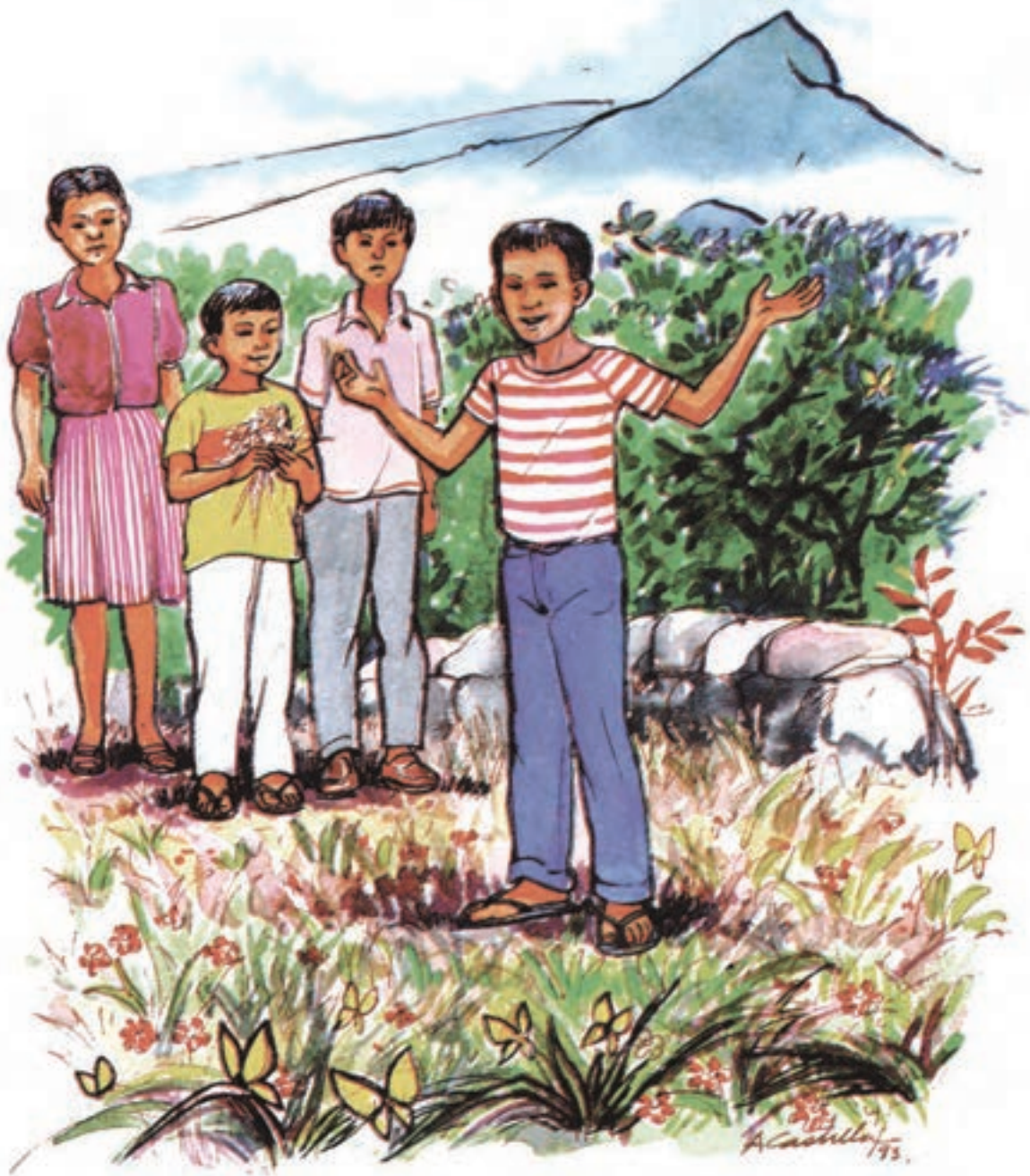
\_\_\_\_\_ shi



mø \_\_\_\_\_

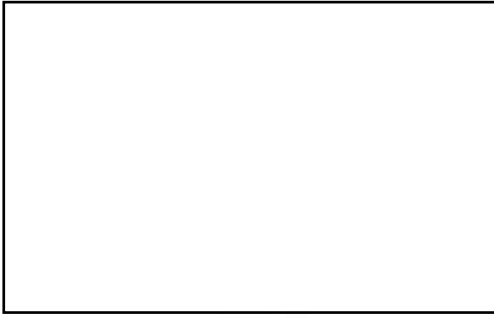


\_\_\_\_\_ kuy



## Øs ngumguy

Økjaway kumguy suñiwø  
kumguy jutø' pø'naju  
øste anima jekajpa y jekajpa  
junchek naka jambas mij.



**Te' tuwi wojpa.**



**Te' kashiis tyujtu  
metsa poka.**



**Te' chongoyais  
kyutpa muk.**







¿Ngombyamis yajkau mumu te' tsa'ma kopøn?

¿Tiyajkuy? \_\_\_\_\_

---

---

¿Tiyø tsa'ma kopøn ngombyamis yajkau' te' pønis? ¿Tiyajkuy? \_\_\_\_\_

---

---

---



---

---

---

---

---

---

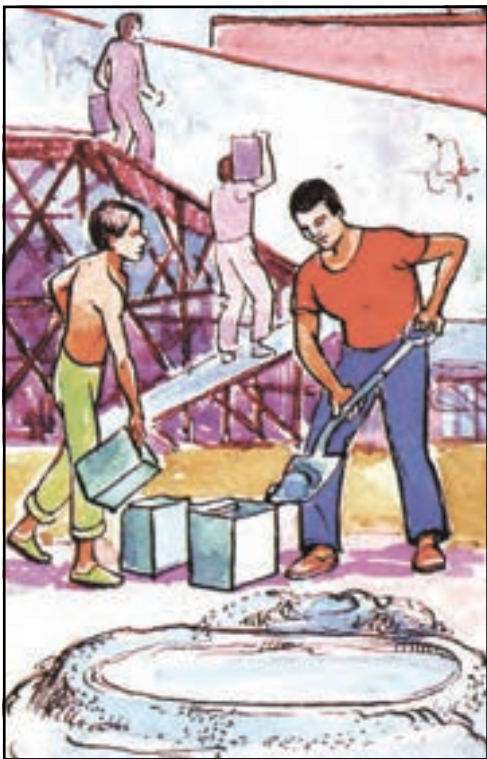
---

---

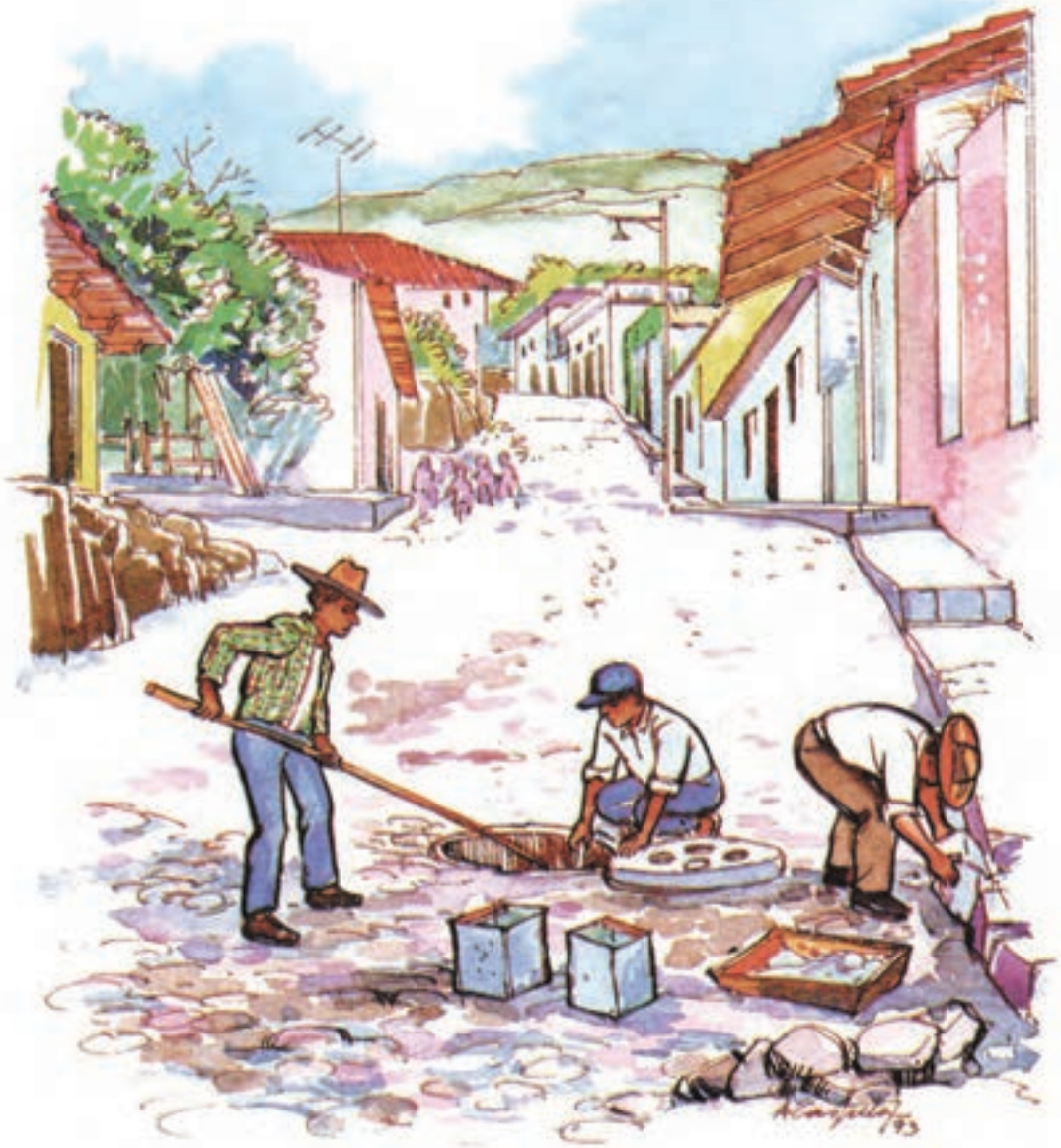
---

---









## Yoskuy

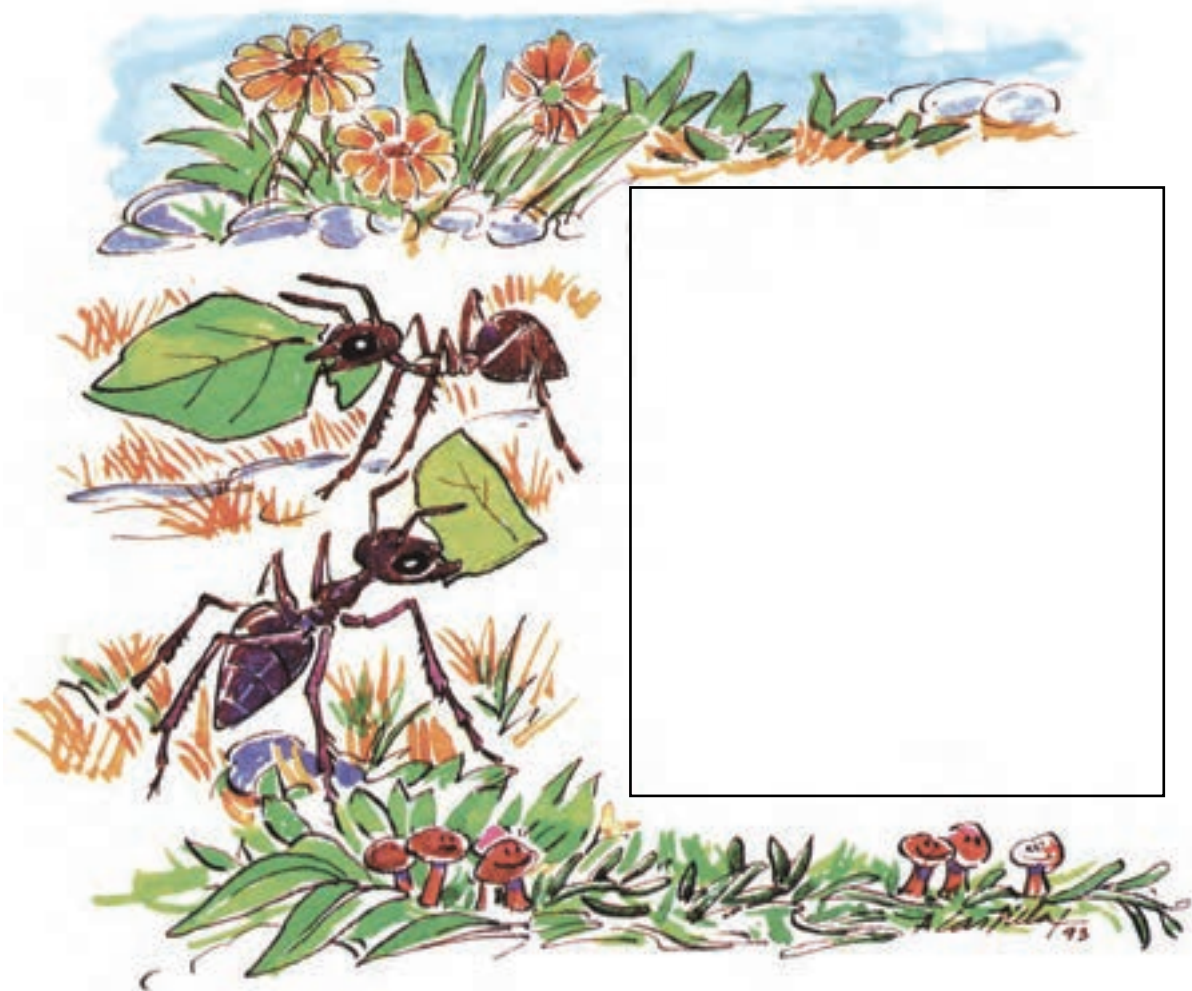
**Te' yoskuy mumu pønistam chøkyajpa te'  
tsuni kumguyojmo way byøtsøkyaju te'  
tung, kyøuyjaju y mumu tiye wa  
chøkyaju.**

# Peka tsame

Chamyajpa, te' jajchukutam  
yoshajpa pønshe, junchek  
tumø pyatpa tiyø, mangba  
pyøjku tyøwøtam wa  
ñømangñaju te' chømij y te'she  
chøkyajpa møja yoskuy way  
kyutyaju tuj poyaj ojmo.











\_\_\_\_\_

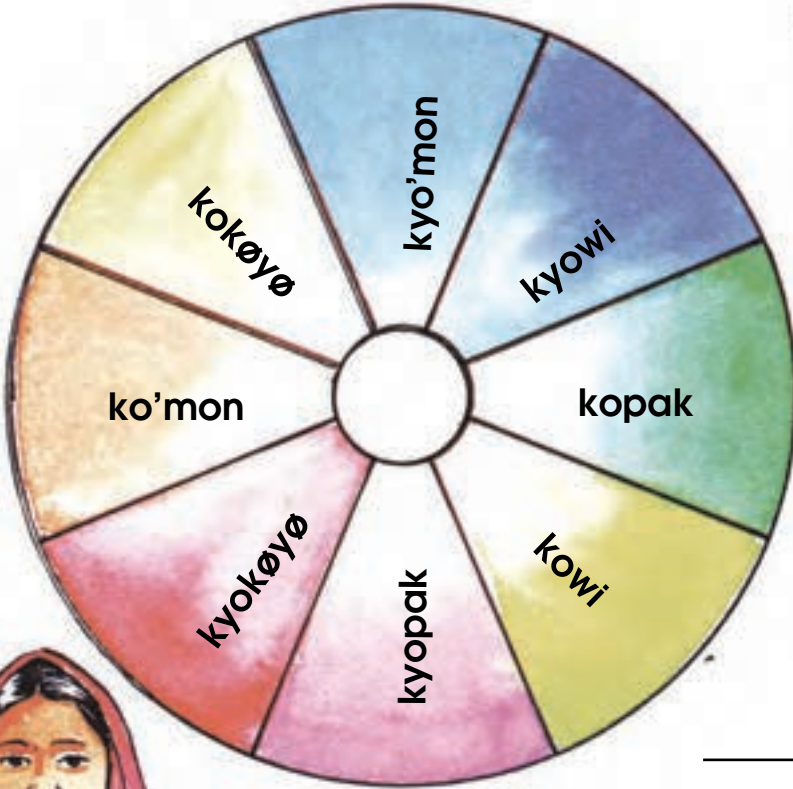
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



**kopak**



**kyopak**



**ko'men**



**kyo'men**



**ko'so**



**kyo'so**



**kø'**



**kyø**



**Te' kang minba.**

---

---



**Te' mɔja kuy.**

---

---



**Ne myaøyu kyajue.**

---

---



**Te' tuwiis kyutpa sis.**

---

---

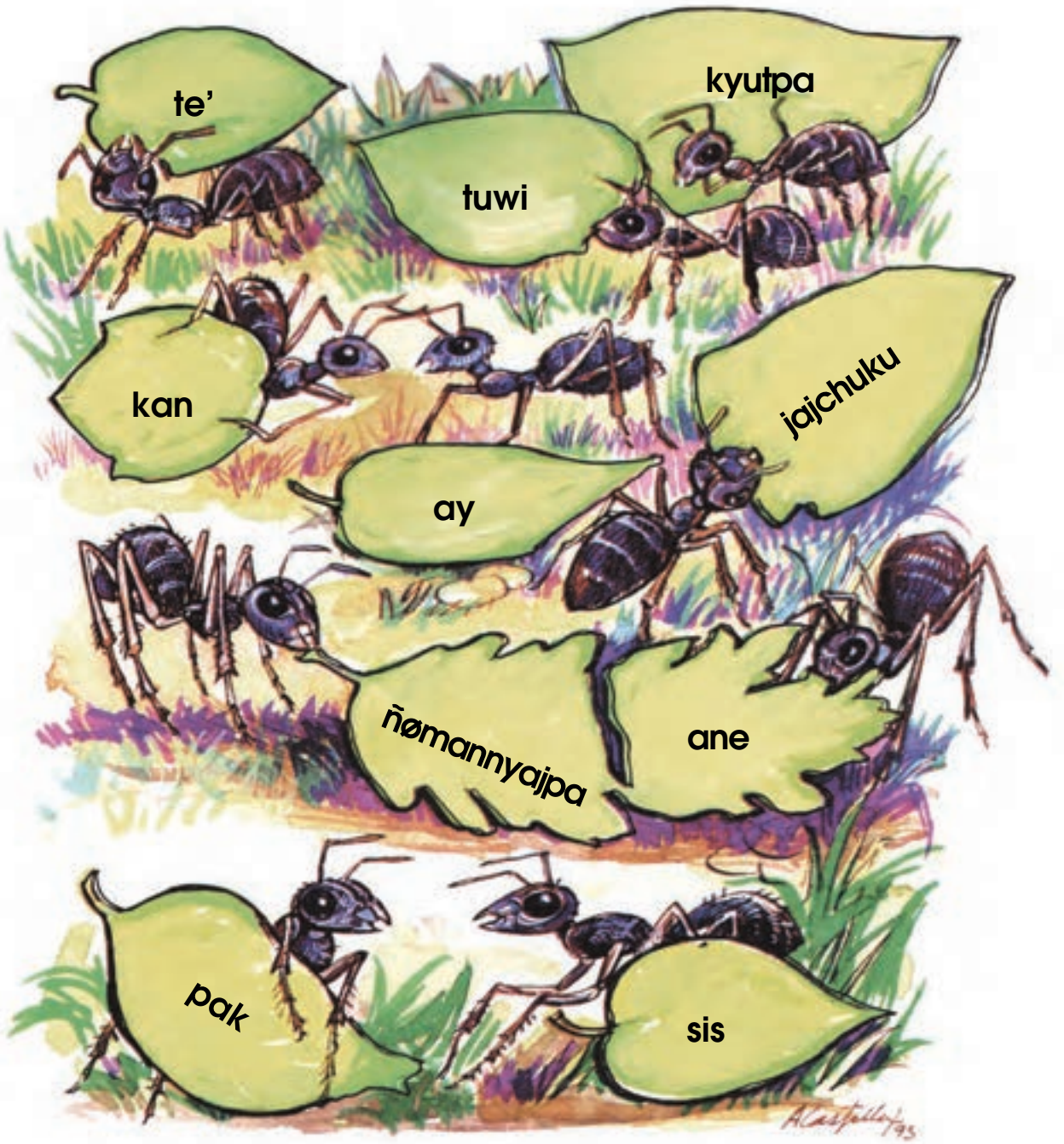


**Te' mɔja kumguy.**

---

---





---

---

---

---

---



tung



tya'yaju



tøk



pøn

kyøyujyaju te'



ne



te' tun

mumu

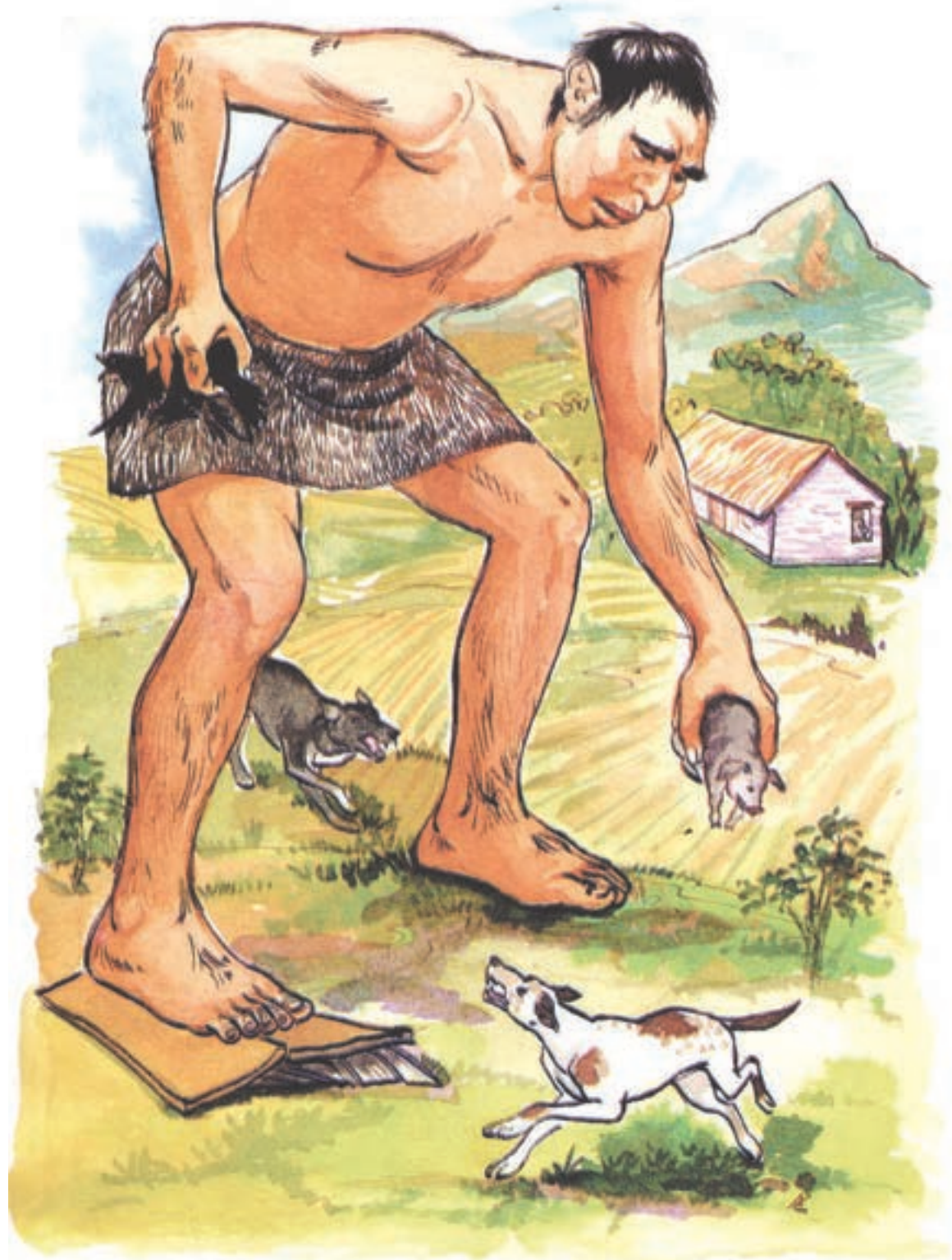


ne yoshyaju

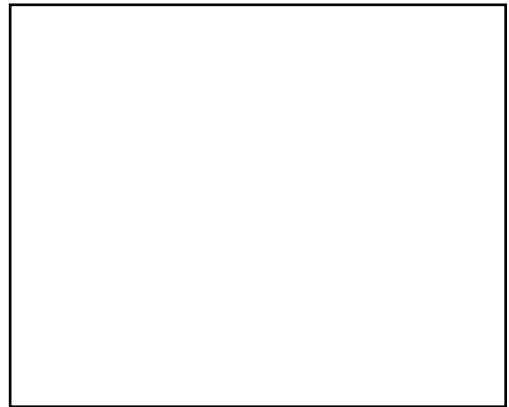
ne chekyaju









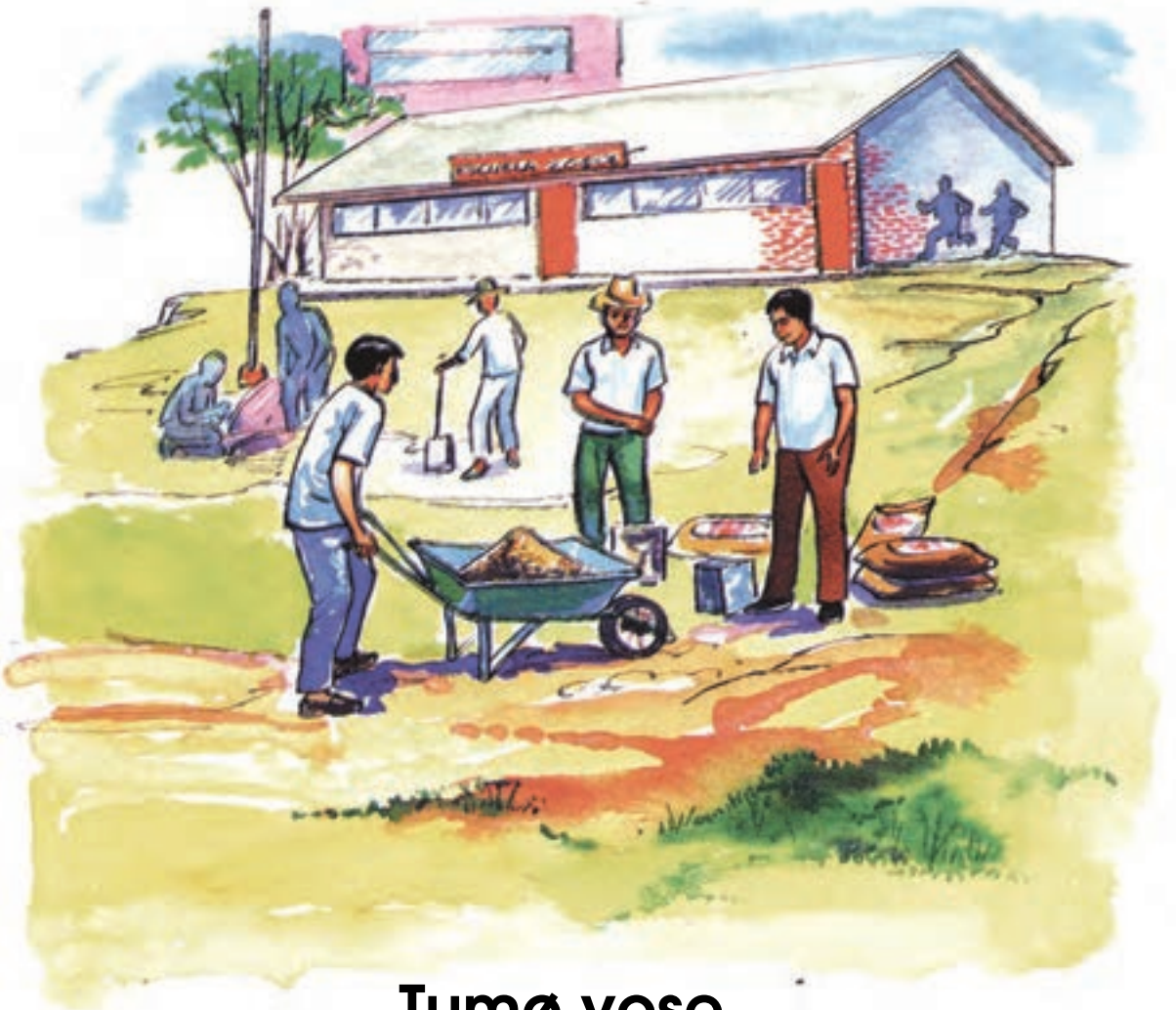


---

---

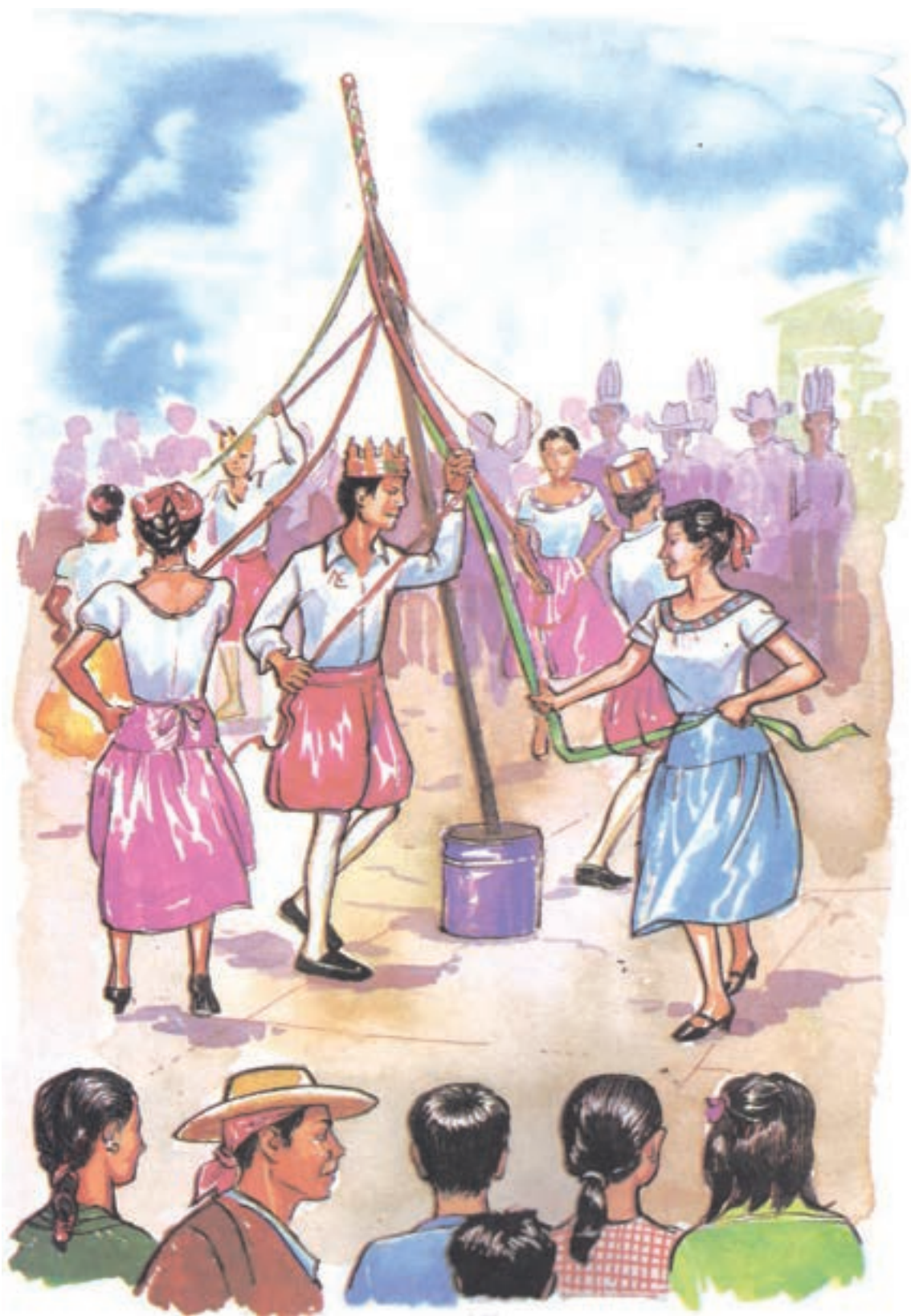
---

---



## Tumø yose

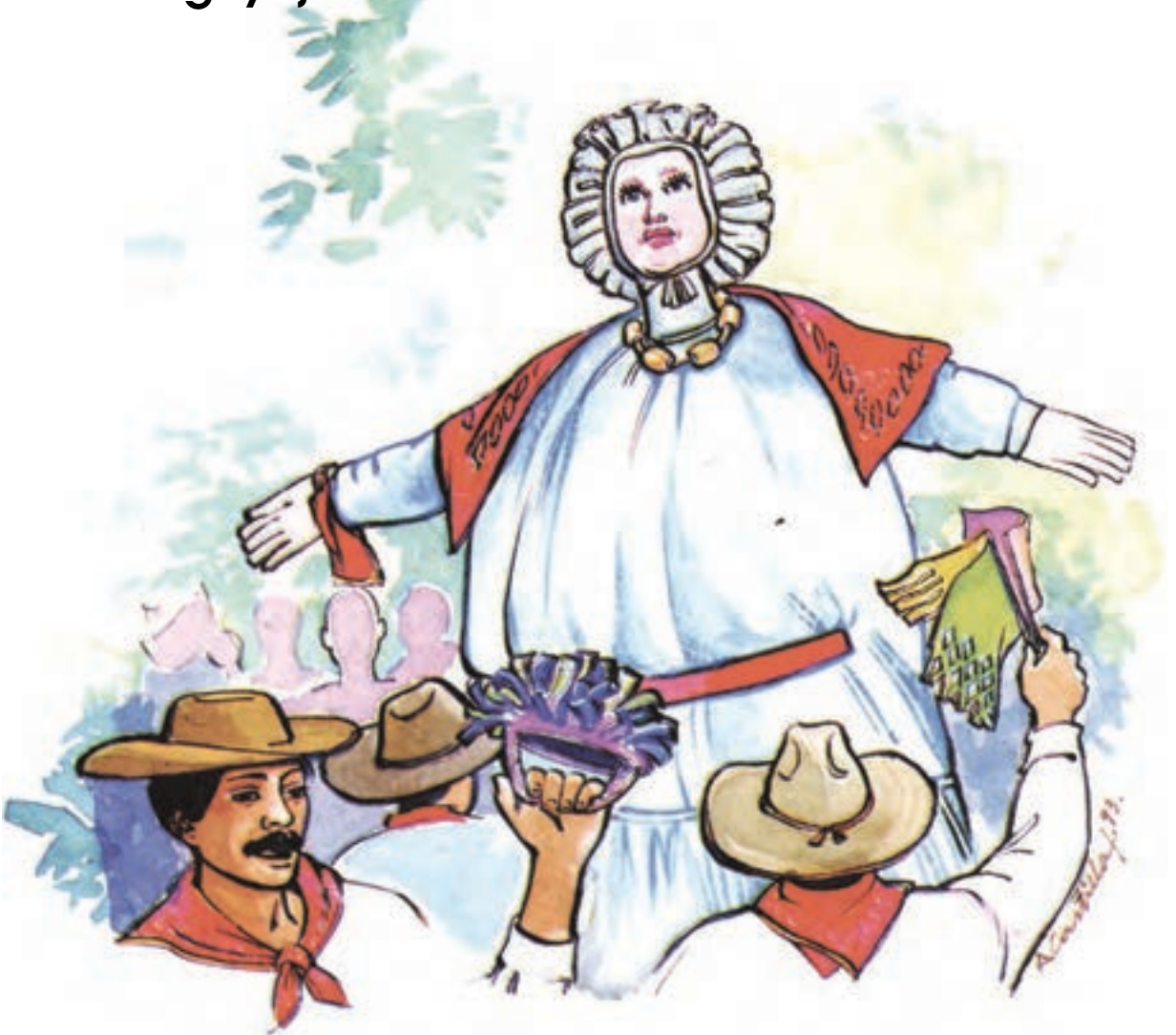
**Te' pøndam tu'mø yoshajpa, junček ma køyujyaju y wøtsøkyaju tyun, junček ma kyeyujyaju y we'kyaju te' angmayokyuy tøk ñas, pijčekka tijyajpa anguimbatambø pøn, yø yoskuy chøkyajpa Tumdum poyaj, shajpøyajpa tumø jama.**





# Møja pyama

Sakøsmø kotsøk pø'naju tumø yomo  
ñømyajpa inøk matsa, y iangoma'køyu  
jyaya, kyotjayaju yatsi sawa y møskuy  
chøjku byin, yamba inøk møja pyama y  
jø'saka oyau byin y mang'u eyapø  
kumguyojmo.



pok	pyata	pyung'u
pyejtu	pøn	po'ki
pye'ngu	puj	pyo'tu



**Te' pø'nis ne myajku  
kyopøn.**



**Te' po'kiis jyukpa  
øksi.**



**Te' tsujkis kyutpa  
mojko une.**



**Pu'tsø mumu te'  
kyineya.**



**Køng te' tsikuits.**

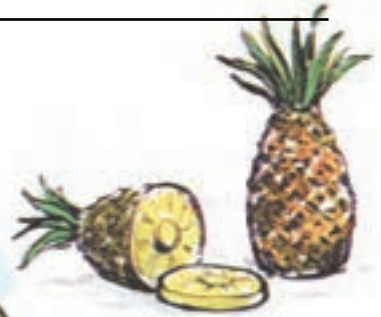






**Yomois  
ñøijtu**

- tumø \_\_\_\_\_
- tumø \_\_\_\_\_
- metsa \_\_\_\_\_
- metsa \_\_\_\_\_
- metsa \_\_\_\_\_
- tumø \_\_\_\_\_
- metsa \_\_\_\_\_





---

---

---

---

---

---

---

---







## Kotsonguy

Chamyajpa wina tu'møyajpa inøk wa  
chøkyaju te' yoskuy yøti ushan tu'møyajpa  
wa kyotsongñaju te' tyewø, ñømyajpa te'  
tsamu pøndam way tø tu'møyu jan pyaki  
wa tø ntsøktamu te' yoskuy.





---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





tøk \_\_\_\_\_

---

---



tø'ki \_\_\_\_\_

---

---



tuwi \_\_\_\_\_

---

---



tukay \_\_\_\_\_

---

---



\_\_\_\_\_

---

---



\_\_\_\_\_

---

---






<b>tyaju</b>	<b>tata</b>
<b>tatsøk</b>	<b>tyiju</b>
<b>tumø</b>	<b>tyatsøk</b>
<b>tunu</b>	<b>tyata</b>
<b>toto</b>	<b>tyoto</b>

tyongba \_\_\_\_\_

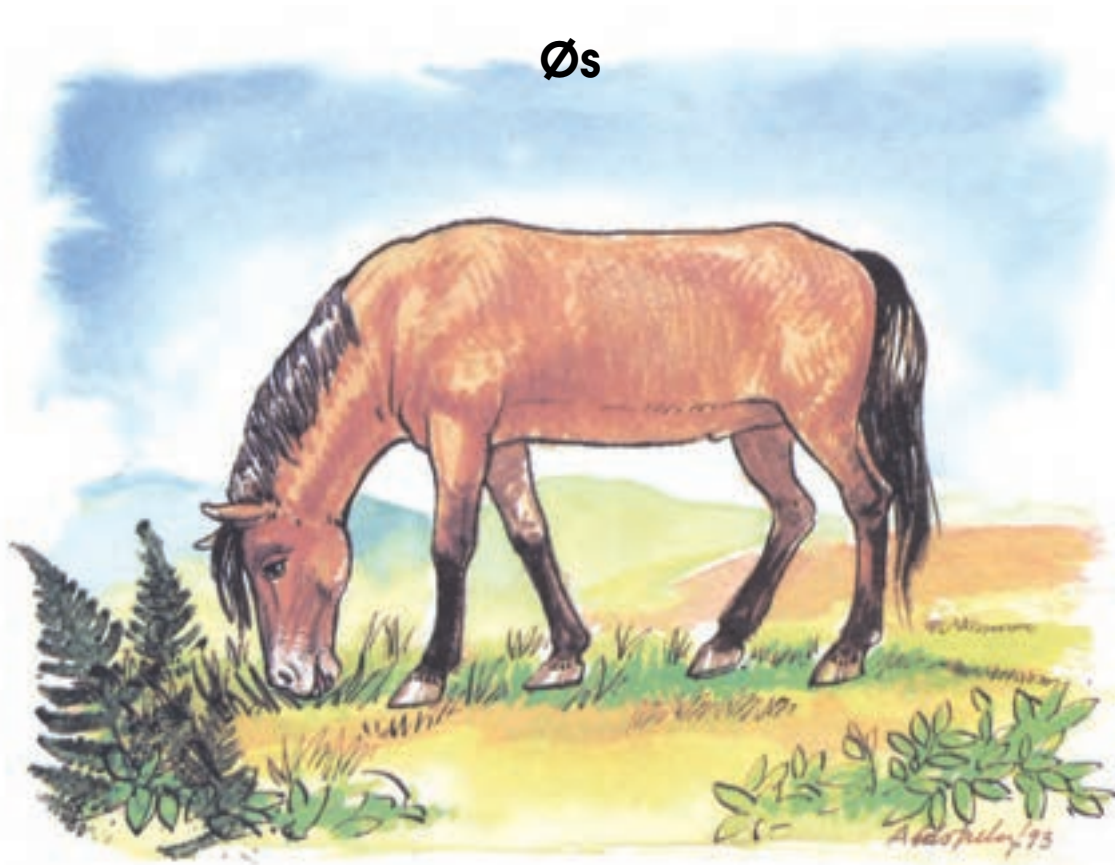
etspa \_\_\_\_\_

kyutpa \_\_\_\_\_

mok \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Øs



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





**nø'**



**matsa**



**pitchekuwyaka**



**kuy**



**køtspøkyuy**

**koyowa**



**nas**



<b>chongoya</b>	<b>tsiku</b>	<b>chøjku</b>
<b>tsinuj</b>		<b>tsanga</b>



**Te' uneis tyøng'u te'  
tyewøs tsa'pit.**

---

---



**Te' kopøn chømba  
y kyutpa mok.**

---

---



**Te' koya ne pyujtsu  
jene køng' u.**

---

---

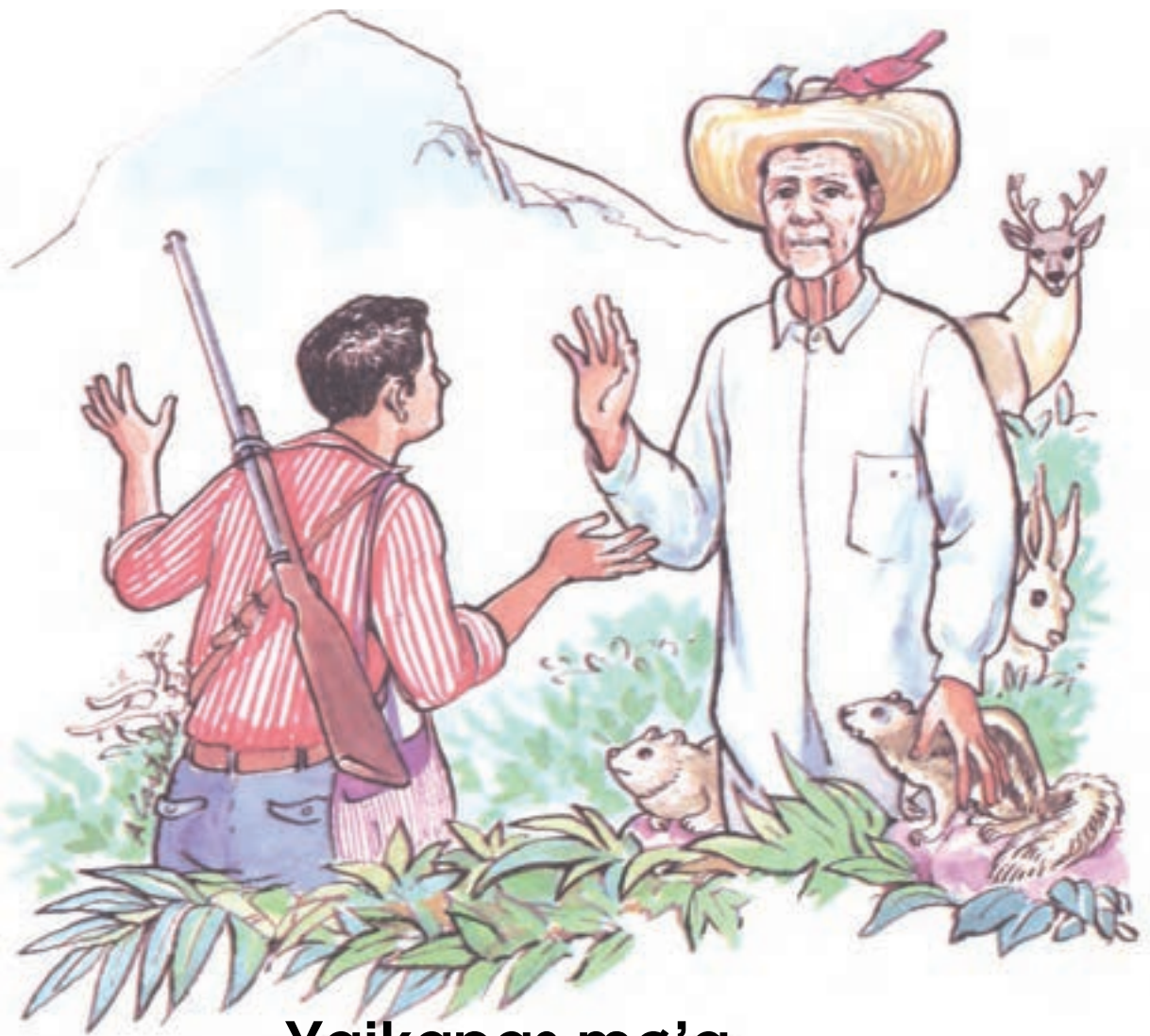


**Te' ko'køyø yambatø  
junchek ne pyiju jama.**

---

---





## Yajkapas mø'a

Tumø pøn yajkapas mø'a tyuju tumø mø'a  
ijtuwøs kyomi ñømjayajpa kotsøk pøn, y  
jan yajkau mang'u mye'tsu y ja' pya'tø,  
pya'tu te' kyomi y ñømjayu uy wa tyujayu  
te myø'a y te'she chamjayu y yajwitu'u  
tyøjkoy, ñe'køs minu chamu tiyø te' pya'tu  
jø'saka kaepatu te' pøn kuyay jama ti ijtu,  
y ka'u mang'u kotsøkojmo, te'she yaju te'  
tsame

## Tots kamtsøpyawøs

Iwøs jyupya ushan ko'take, ushan ko'take  
koyojpa, øs ju'yus ushan ko'take, ushan  
ko'take ngoyujuøj.

## Tsame

Øngbapø wetse ñomangmba setekpa  
nø'is.





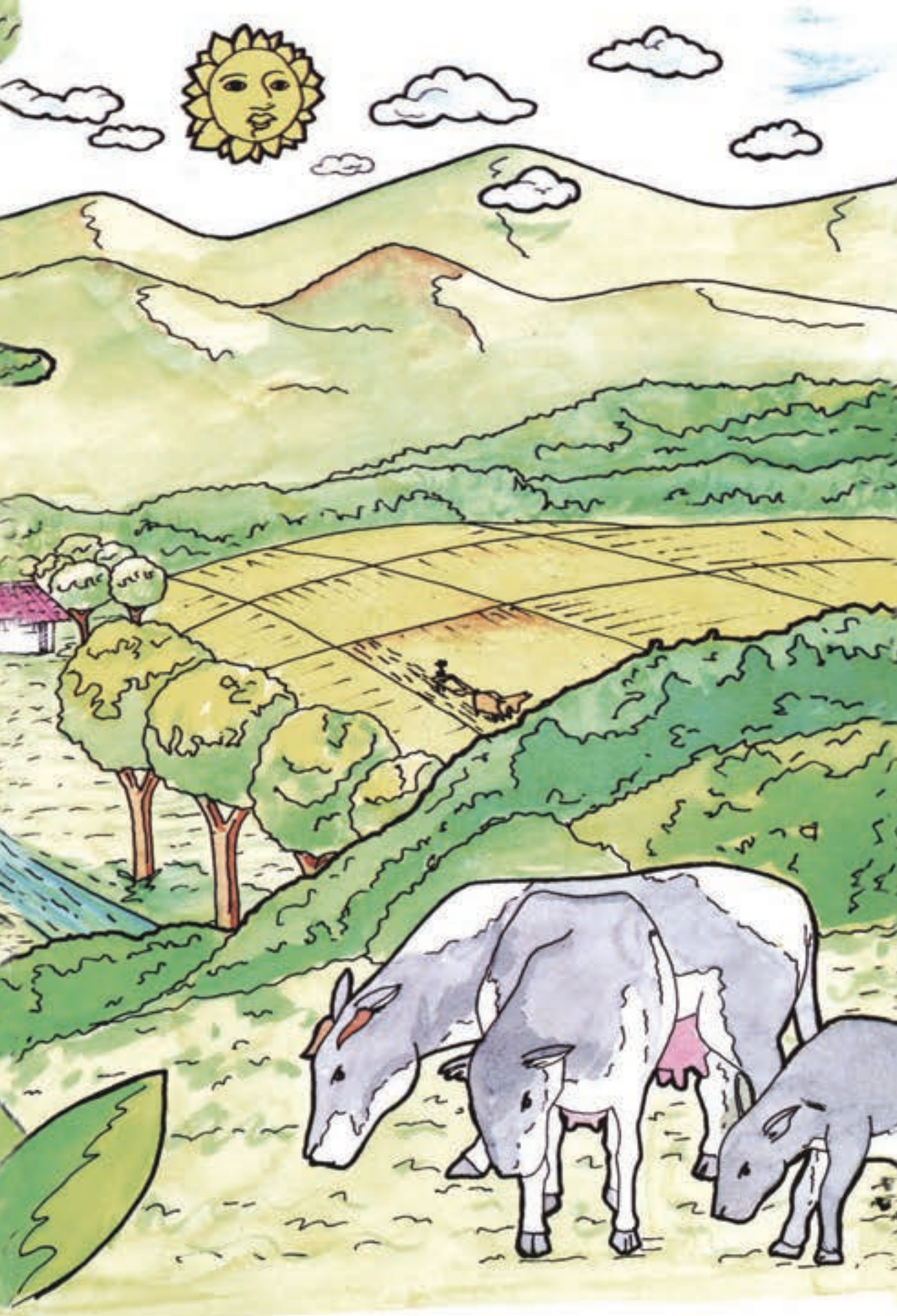
## Kumguy

**Yø kene kumguyojmo ityaju møjatambø  
kotsøk y tey ityaju mumutambø tsa'ma  
kopøn ijtyajke'tu mumutambø nipi.**













## Nipi.

Təs itkuyojmo mumu tiye' tøm itpa, china, ji'ya, yati, owi, kukyakawa eyatambø tiyø', juncek itpa, mumu tøm oye itpatø, jene ijtu tiyø ngutpatø y muspatø maøyu.







Nasojmo mang'u te'  
nuku y te' najkis ne  
jye'nu.



Jukøtøkpit ño'yaju te'  
no'a.



Øs nanais ne chøjku  
nøts wi'kuy.



Te' nak wøng'u jojmo  
møja nø' ojmo.



**Øj nøijtu china.**



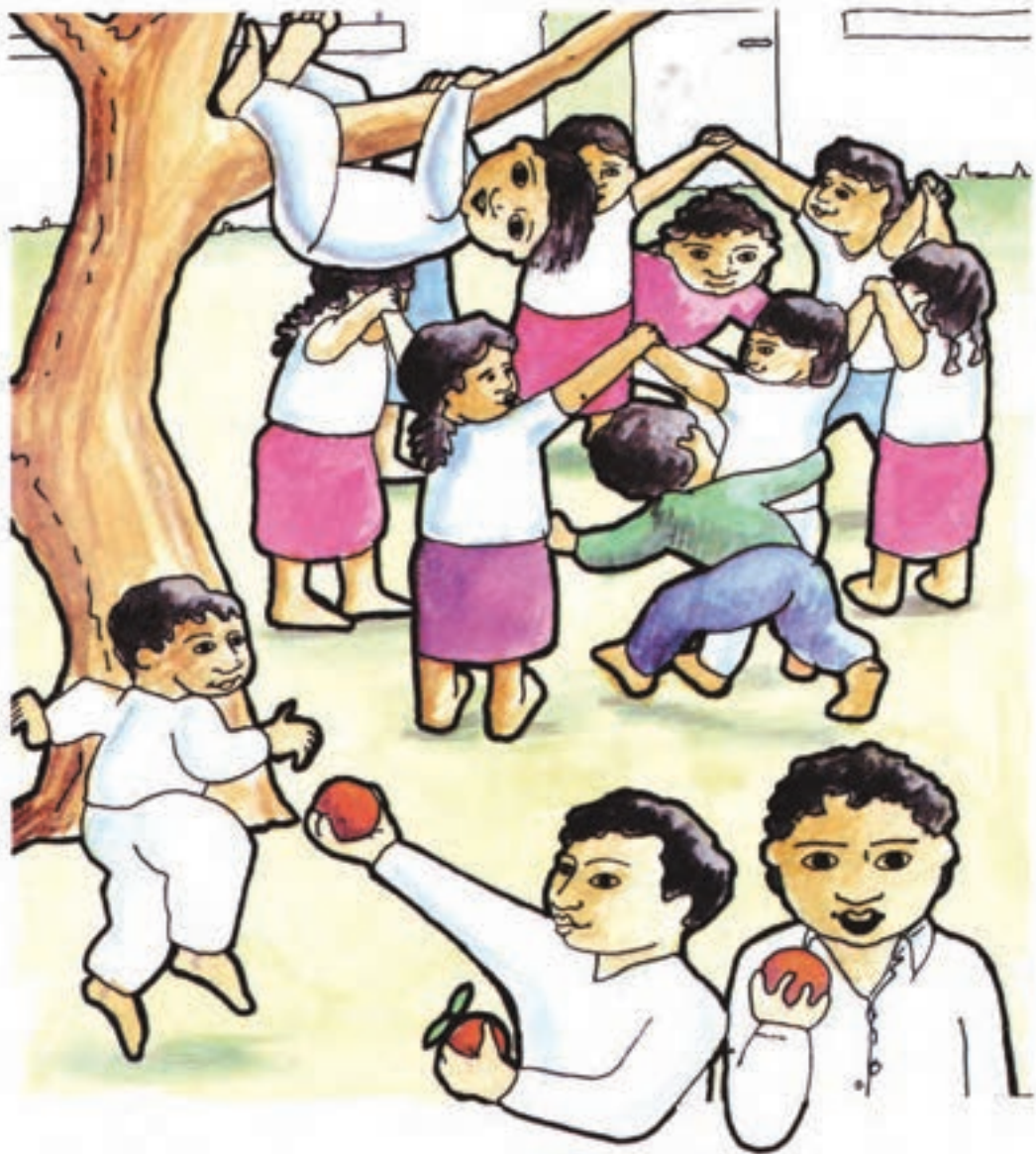
**Øj ja' ñøitø yajtiyø.**



**Øj jene sunba  
mejtsøyu tulumbu.**



**Øj ja's suni  
mejtsøyu tulumbu.**



---

---

---

---

---

---





## Tsame.

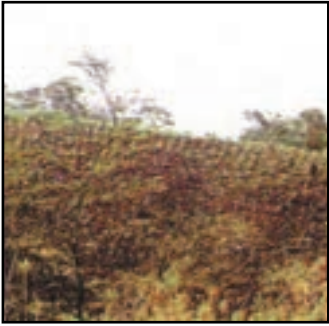
Tum naka ju'kiis pyatu te' nak  
 tsamtsamnayaju y nømu te' nak, nømawøj  
 jutø mij ndyijpa y nømu te' ju'ki, ki'mø øs  
 mbekipakojmo pijche'ka nømu te nak  
 wøjpa miste' ngopak y ñømjayu juka sunba  
 mis ñu'ku jutø mangba uy yajtiyø tsame  
 ñøjakyetuti wøjpa mis ngopak, chenwituu  
 te' ju'ki tyøngbøu ja kyunø nø'ojmo kunu  
 tsa'køsi tey yaju te' nak.



**noa'**



**nø'**



**nas**



**nak**



**nøts**



**nuku**



**nemu**



**nana**



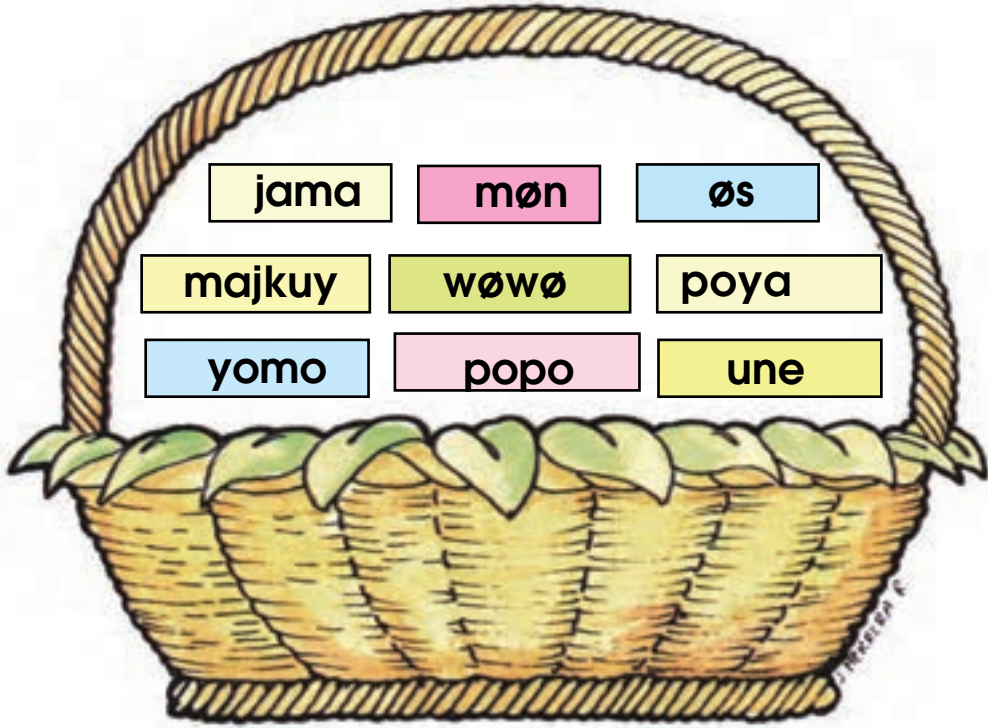
na



ni







Kumguyojmo ijtu \_\_\_\_\_ ndøk.

Suñi søngba te' \_\_\_\_\_

Te' \_\_\_\_\_ wenu

Jene omba te' \_\_\_\_\_ pa'akjin.

Nøjtuøj \_\_\_\_\_ møtsi

Te' \_\_\_\_\_ ma' kyotkaju.

Øj nøjtu  
metsa toto jayø  
was ndunuj.



Øj ja ñeitø toto,  
jayø øs aputata  
chamba mumutiyo.



Øj nøjtu mosay  
chongoya jene'  
sunbaøs.



Øj jan ñeitøos toto  
jayø ni chongoya nøjtuøs  
wøwø øs ndøwøtam.











## Te' nø'.

Te' nø' jene oye mumutiyø kotoya, te'wøpit muspatø mbung'u te' nipi, te' jøyø, muspatø ngotseu te' pama muspatø ntsing'u, sospatø kutkuy y mumu tiyø muspatø ntsøjku, te' kotoya oyepøte te' nø' watø musu ijtø.



**na'ka pasun**



**na'ka pasundam**



**sapane**



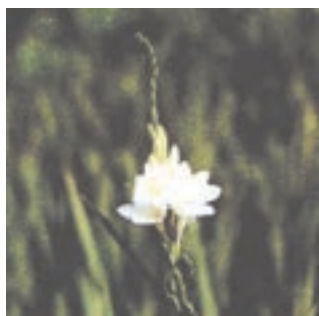
**sapanetam**



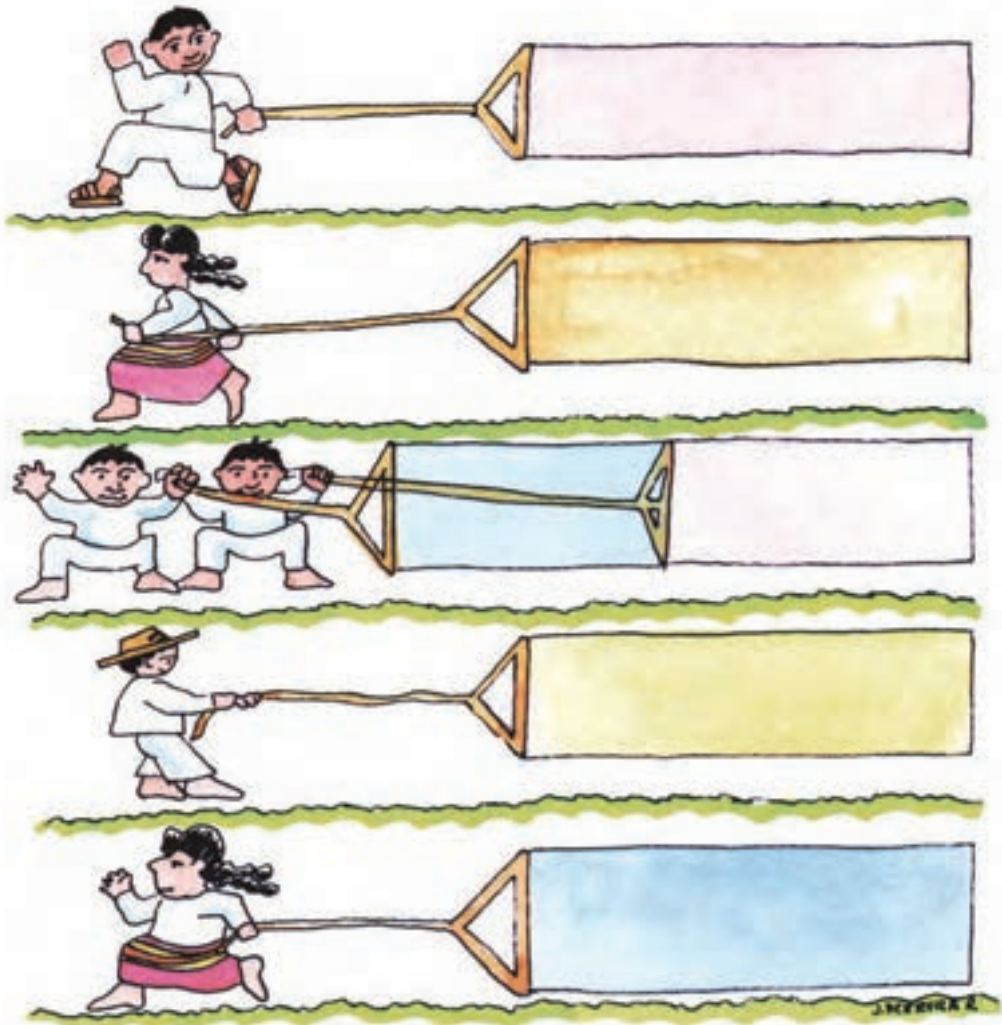
**punu**



**punutam**







metsa

makskuy

majkay

tumø

mo'say

makstujtay



jøpya

---

ji'ya

---



ju'ki

---

jye'nuj

---







**Te' une jyuyu.**

**Te' une jyuyu pa'ak.**

**Te' uneis jyuyu pa'ak way myu'ku.**

**Te' oyøpø uneis jyuyu pa'ak way myu'ku.**

**Te' pøn.**

**Te' pøn tsanga.**

**Te' tsangawø pøn oyepø.**

**Te' tsangawø pøn møjtsøpya.**



## **Uneis jyaye.**

**Tøøk tiju øj angmayøtøkojmo, ntsøjkuø  
yoskuy tsiutø angmayopya pøn, nøwamø  
musu mayu yempema ushan, jan mas  
mujsi ndunu øs ndoto jaye, wayø musu  
ntsøjku øs yoskuy tsiyajpawøtø  
angmayøtøkojmo.**

**Minba øs ndøkojmo ngotsøngbas ndata.**



## Jayø.

Tø itkuyojmo, ijtuma yøtambø tsa'ma  
kopøn wandø me'tsu, ijtø oyepø wa tø'  
ngu'tu, y eyayatabø, jan ioye wa' tyø  
ngu'tu.





Yomotam namtsu pøkyajpa nø.

Yomo\_\_\_\_\_nam\_\_\_\_\_pøkyaj\_\_\_\_\_nø'

Pøndam kukjama tyoñajpa waye:

Pøn\_\_\_\_\_kukja\_\_\_\_\_tyoñaj\_\_\_\_\_

wa\_\_\_\_\_

Koyoshajpa pøn tsayaj je'jyajpa.

Ko\_\_\_\_\_shajpa\_\_\_\_\_tsa\_\_\_\_\_je'j\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_pa.

Ityaju iwøtsu'yanømu je'jyajpa.

I\_\_\_\_ju i\_\_øtsu'\_\_\_\_nø\_\_\_\_\_je'jyaj\_\_\_\_\_.





**Yey ijtū øs møtsi.**

**Yey \_\_\_\_\_ øs \_\_\_\_\_**

**Tey ijtū mis ngopøn.**

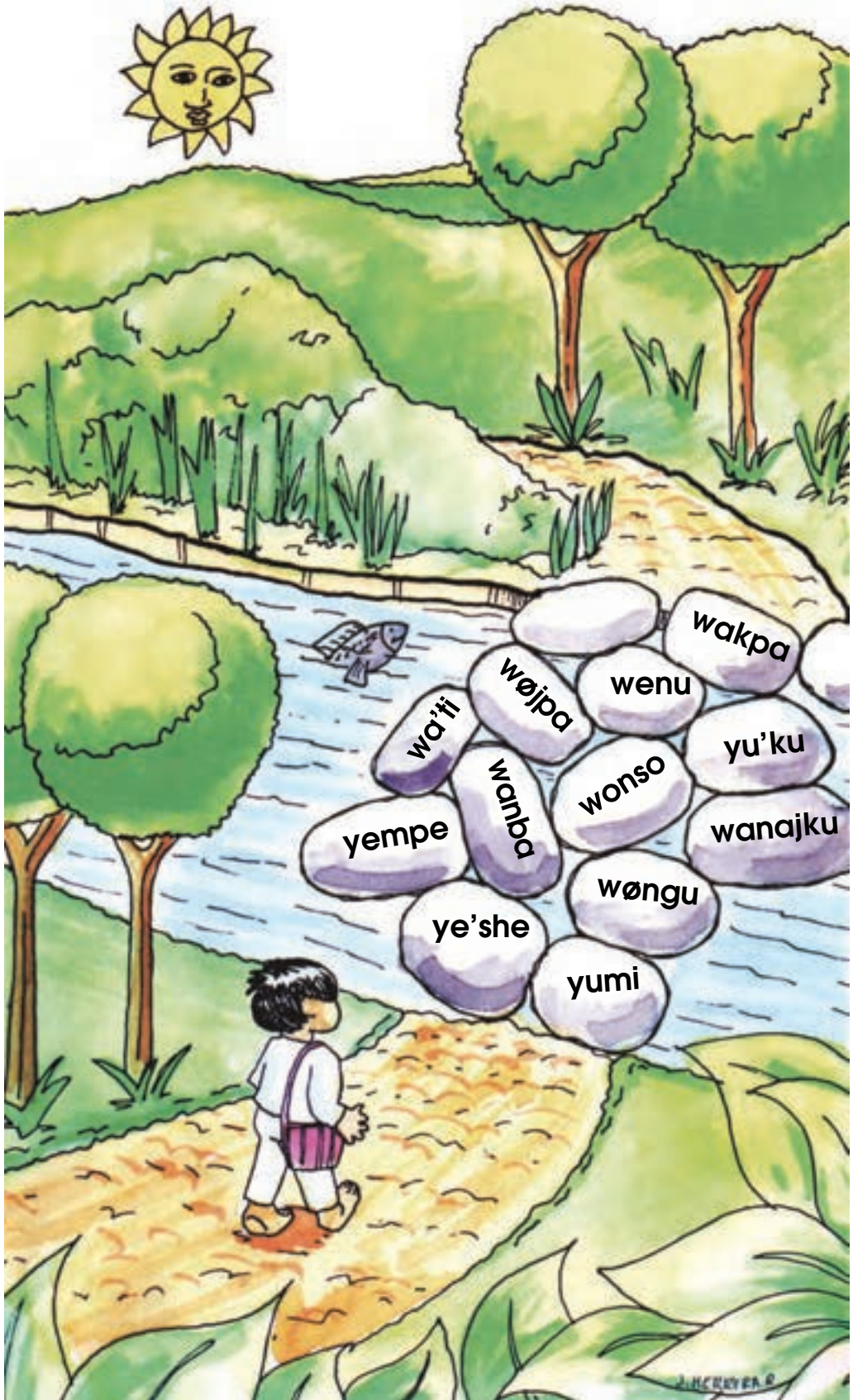
\_\_\_\_\_ ijtū \_\_\_\_\_ ngopøn.

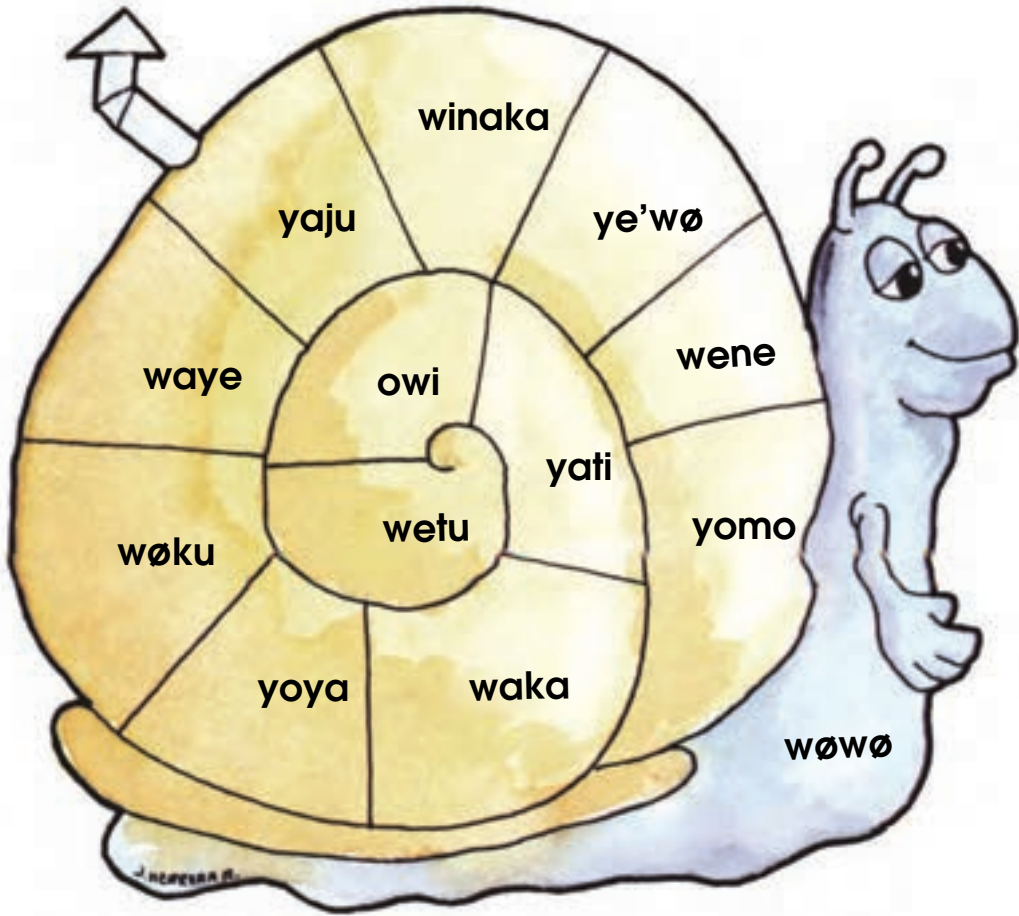
**Ømø ityaju te' ndøwøtam.**

**Ømø \_\_\_\_\_ te' \_\_\_\_\_**

**Yey mandø jeju ushan.**

\_\_\_\_\_ mandø \_\_\_\_\_ ushan.





yo \_\_\_\_\_ mo

wa \_\_\_\_\_ wø

ya \_\_\_\_\_ naka

we \_\_\_\_\_ ju

o \_\_\_\_\_ ye

wø \_\_\_\_\_



**Te' nak tɔpmang'ba ya'ay.**

**Ya'ay tɔpmang'ba te' nak.**

**Tɔpmang'ba te' nak ya'ay.**

**Te' popo kayu jene popya.**

**Jene popya te' popo kayu.**

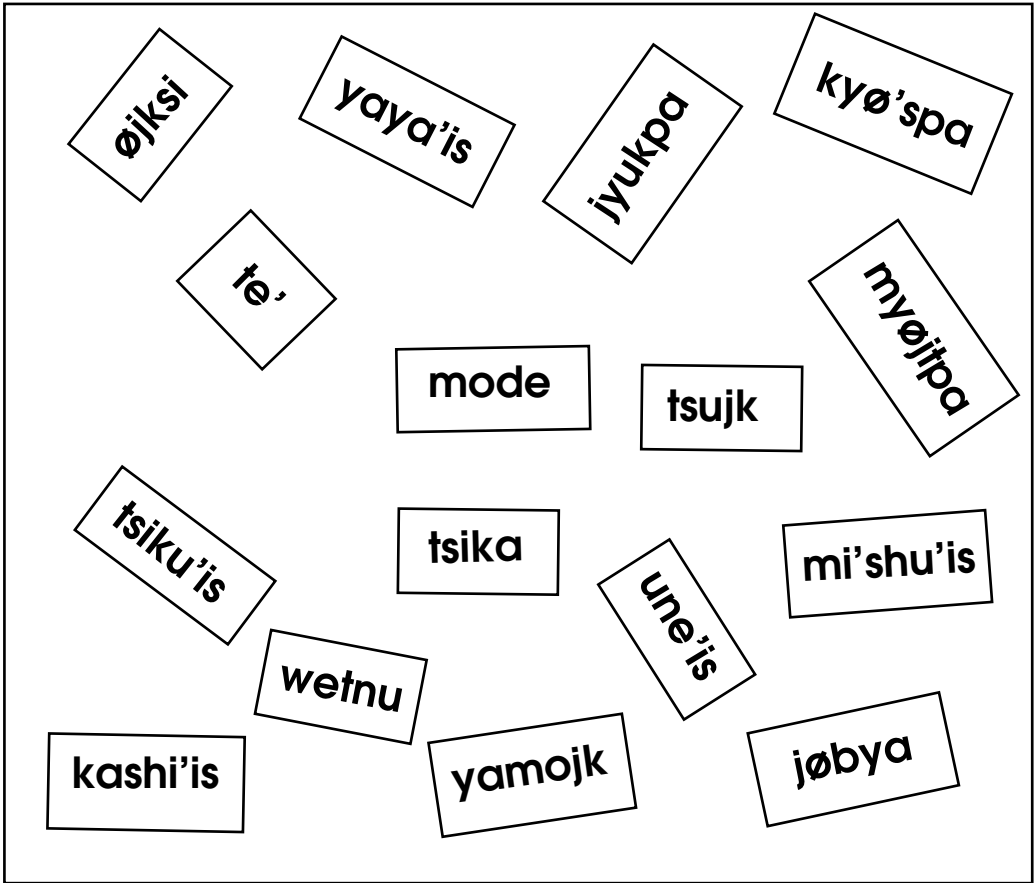
**Te' une jɔpya wɔwɔ.**

**Jɔpya wɔwɔ te' une.**

**Wɔwɔ jɔpya te' une.**

**Te' pɔn myuspa wyanu.**

**Myuspa wyanu' te' pɔn.**



---

---

---

---

---

---

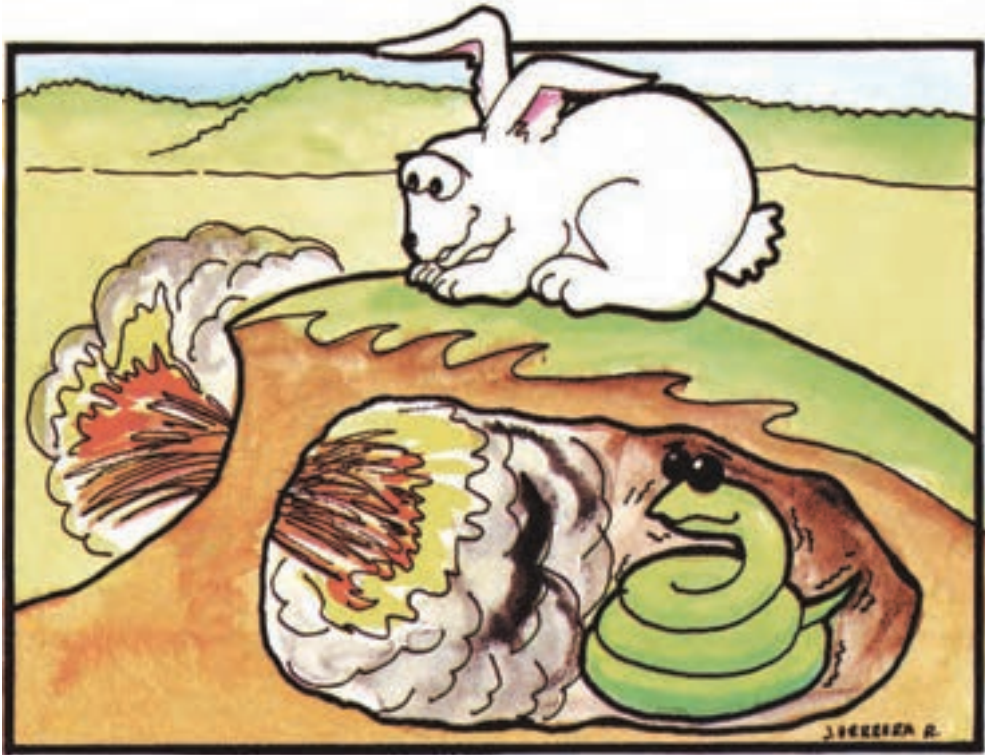
---

---

---

---

---



## Tsame.

Ijtu inøk tumø chongoya ñøijtus chatøk  
putpak inøk, juncek witupak, yujchipa  
kyo'møpya ijtu inøk iwø chatøkojmo.  
Tuman tsu, minu y yujchiu chatøk, juncek  
myatong'u iangtsoñaju jojmo, y kipsu, ijtu  
iwø jojmo y ja' tyøjkø.

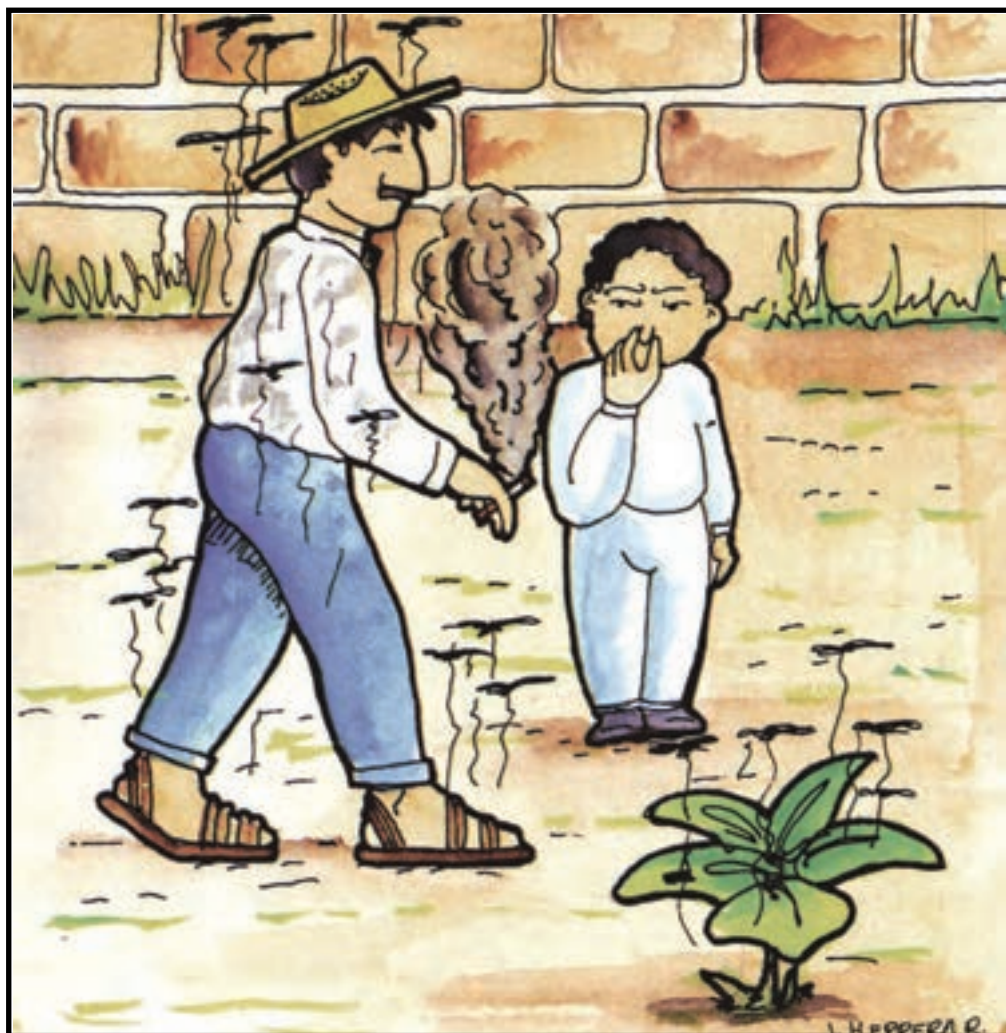
Mye'tsu sok y yajtasu chatøk, ñou' pijcheka  
mang'u kyenu pya'tu tumø pong'uwø tsan.



# Kamtsøpyawø tots.

Juka jukpa juki  
ju'kiske mi wøjpa  
ju'kiske mi wøjpa  
juka jukpa juki.

Jøkø'ø wøjpa jaku  
jene jaka wøjpa ju'kiske.





## Mbama yambatø

Tsuni pøn mbama mumu kumguyis yamba,  
ityaju eyatambø kumguy yamyajpa  
eyatambø pama.





## **Te' itkuy.**

**Te' tsuni pøndam ityaju te' nø'tsengnaojmo  
tø møja kumguyisñe chamyajpa jene ya'ay  
miñaju y chøyaju yømøk wa yoshyaju y  
ñipyaju mumu tiye, wina chamyajpa  
yajkayajpa inøk tsa'ma kopøn, nømyajpa  
ityaju eyatambø kumguyoimo.**





**Te' yomois ia'sa.**



**Jome te' tsapas teksí.**



**Tsijtsu te' ko'tak.**

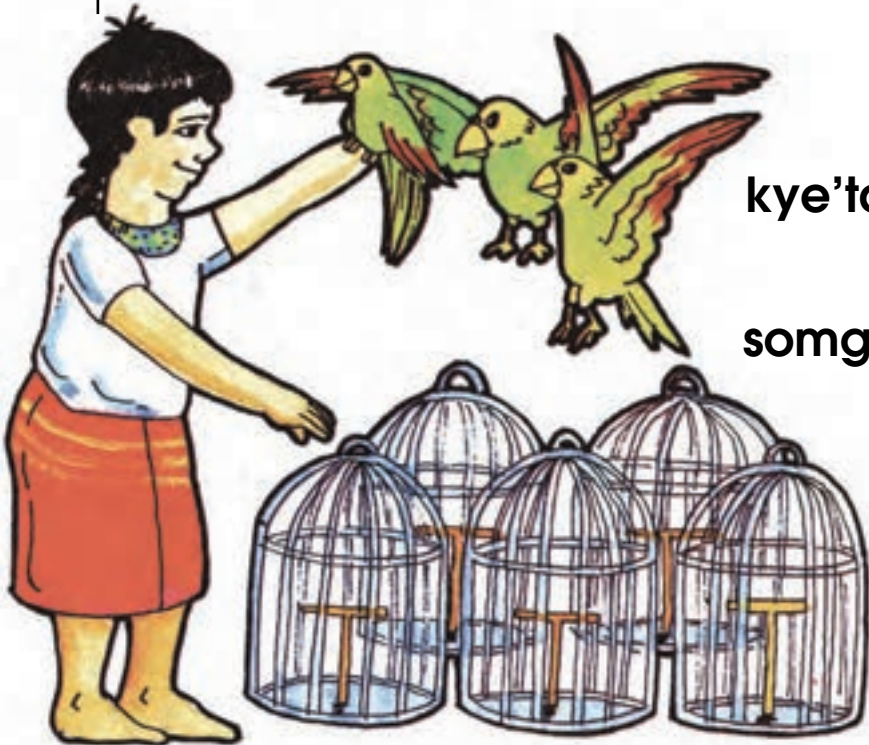


**Te' pø'nis pyama  
jomepø.**



**kye'.**

**somguy.**



**kye'tam.**

**somgutyam.**



**shapun**



**shalu**



**kashi**



**shijku**

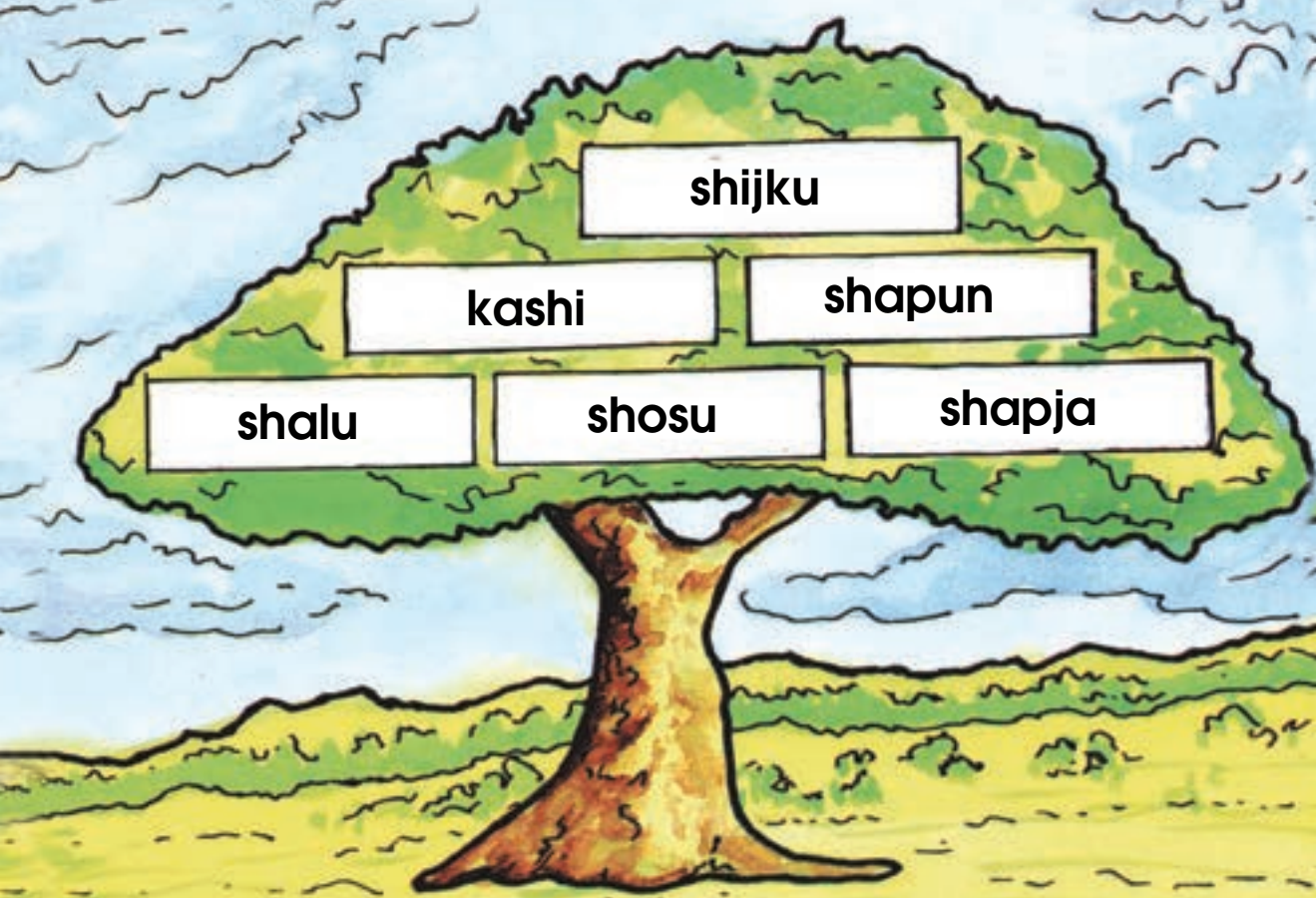


**akshi**



**shøngø**





shijku

kashi

shapun

shalu

shosu

shapja



s \_ ij \_ u

s \_ j \_ a

k \_ s \_ i

s \_ a \_ u \_

s \_ o \_ u

s \_ a \_ u







## Tsame.

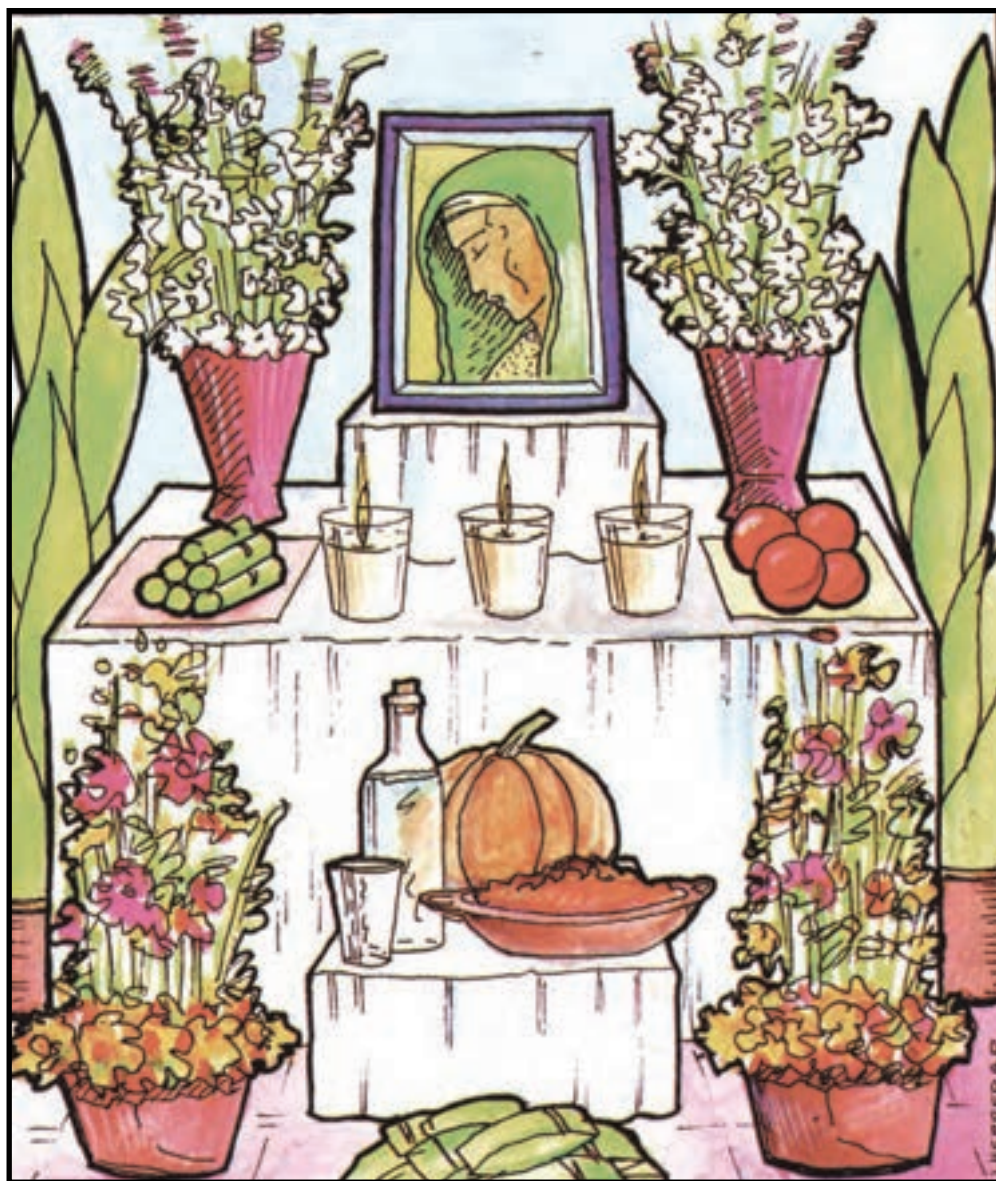
Nømyajpa tsunipøndam miñaju eya'  
kumkuyojmo. Qmø tø ngumguyojmo  
muspatø ntsamu ityajju tsunipøndam yømøk  
temøk ispøktambatø iotowbojmo y te'  
pyamaojmo. Te' yomoistam yamyajpa  
tsapas teksu y popopø ia'sa ñøijtu yøkpø te'  
shinguy.

Ityajutø tsunipøndam jome nas ojmo y  
eyako kumguyojmo.





Jutø \_\_\_ jtu nø' ijtu s \_\_\_ ñitambø kuy.  
 Te' nøis s \_\_\_ ñi yajtsokp \_\_\_ te' nipi.  
 S \_\_\_ ñi ne' jye \_\_\_ au' te n \_\_\_ pi.  
 Ij \_\_\_ u k \_\_\_ mguy ja' ñ \_\_\_ itø nø'.  
 T \_\_\_ y j \_\_\_ n oye ts \_\_\_ kpa te' n \_\_\_ p \_\_\_.  
 J \_\_\_ tø jand \_\_\_ yø nø' j \_\_\_ ne i \_\_\_ tu tsa.  
 Y \_\_\_ ti øs nd \_\_\_ ta ma ñøp \_\_\_ jtu w \_\_\_ w \_\_\_  
 m \_\_\_ k.



## Kayajuwøs jyama.

Te' kayajuwøs jyama tsøkpatøs sandøk tey kyotjayajpa aksa, china, jo'ma pasun pa'ak, ujkuuy, kukyakawa, kutkuy y tiyø jana tiyø wa minu kyutu te' anima'as.

## Tuku tujtay jama.

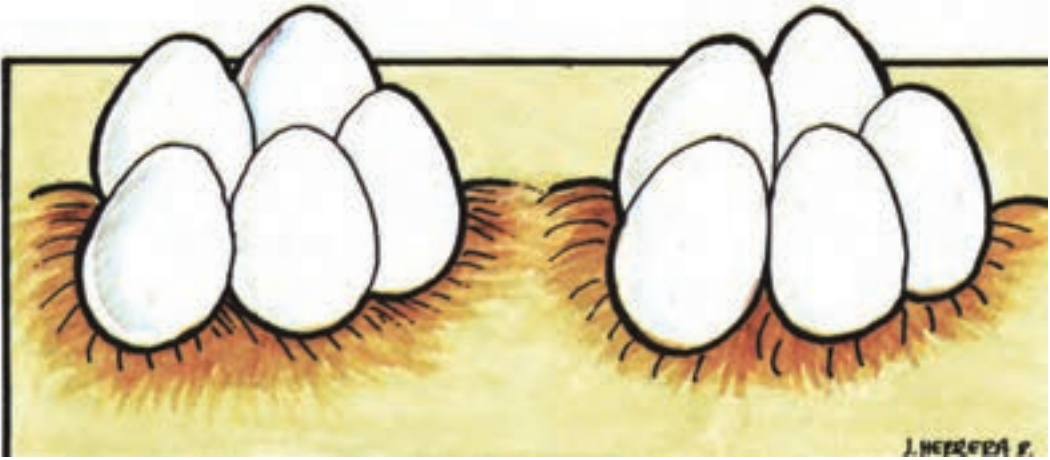
Nømyajpa junchek tipa kayajuwøš jyama,  
ño'yajpa te' noa' y kyotjayajpa mumu tiyøj  
wa myinu kyu'tu te' anima'as. Tukutujtay  
jamakøsi wituchøkyajpa te' søng.

Kyotjayajpa tiyø kyotyaju wina, kyutyajpa  
jø'saka mañajpa y te'wø wituyajpa eyako  
ame.

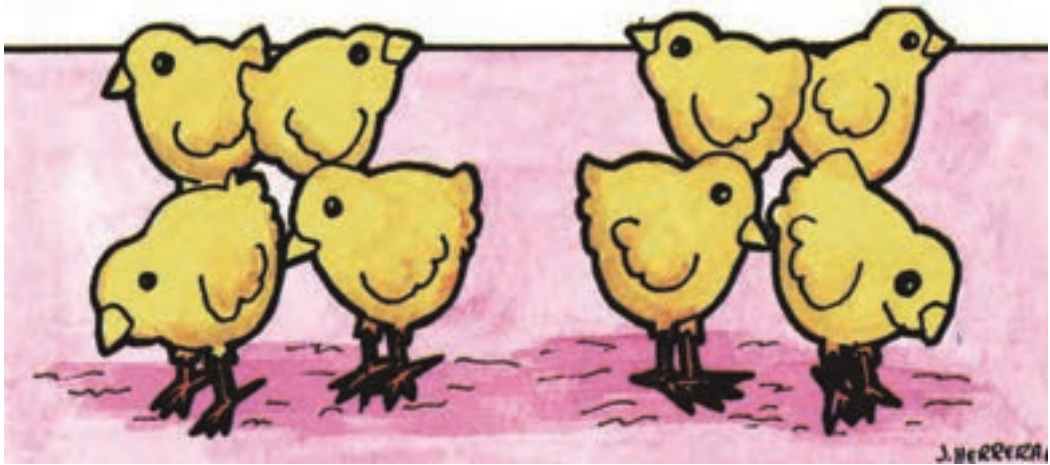




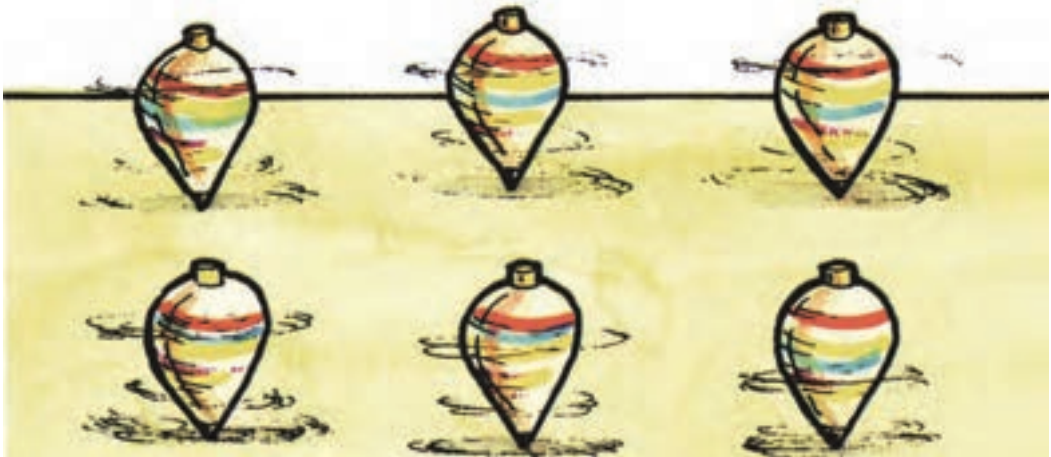




Yey ijtu \_\_\_\_\_ poka.



Ijtu \_\_\_\_\_ kashi une.



Ijtu \_\_\_\_\_ tulumbu.





pokskuy  
pokstøk

kososan  
ja'se



pama  
nduku



chitu  
mi'shu  
ñau



Jomepø \_\_\_\_\_



Wenu té \_\_\_\_\_

pokstøk	pokskuy
---------	---------

Te' yoya chøkyaju \_\_\_\_\_



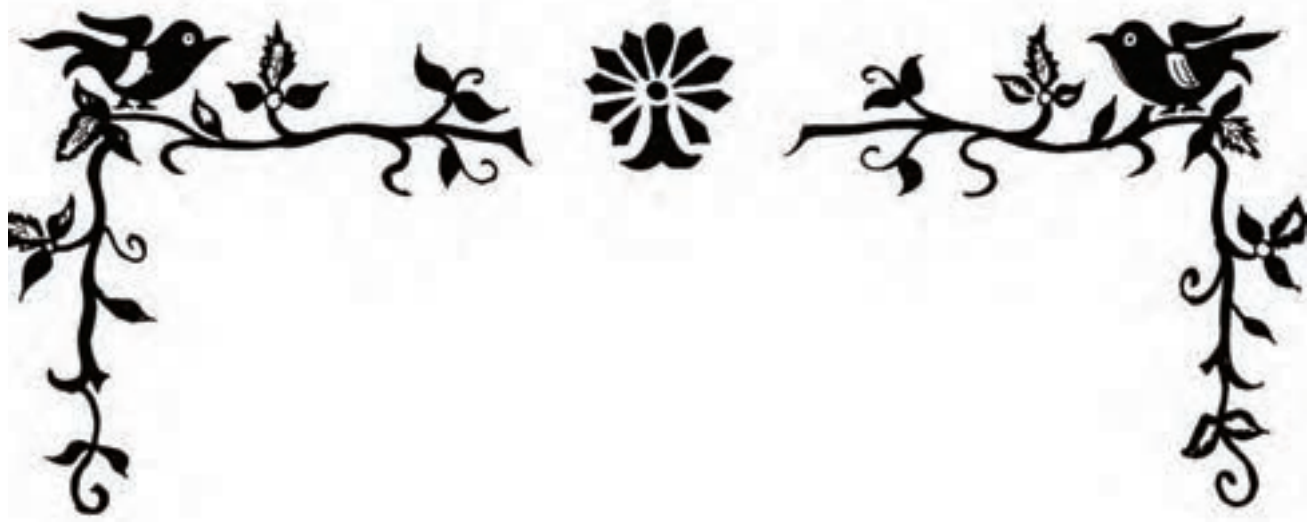
Kososan	ja'se
---------	-------



Te' une chajku \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

pøk	way
-----	-----



Té uneis chømba køpi jøkpa kopønjin.

Ja' ñøitøš jakyuy te' kotoya ja myawø  
angmayøtøkojmo.

Øš ndatais yajyospa møja kuy tyøngdøk.

Té pø'nis myaøpya je'pe tsunu.

Øš ta'nø tsetstøk jan jyake.







Te' unes \_\_\_\_\_ jan shuni mang'u.



Pønis pyøkpa \_\_\_\_\_ wa' jyajku kuy



Jemøts \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ tøkshajpa sis.

## Te' unes ma kyotjayu ñø

Te' kayajupøš shøng chøkyajpawø tumndumø ame ñømyajpa ke winapø jama unestande ñe. Myetsomo jama ngomitam shøng, kyotjayajpa tiyø jana tiyø wa kyu'tyaju te'she jyo'kyajpa te' kauwøtam, tukutujtay jamakøsi chøkwøtsøkyajpa wa kyutyaju y mangñajpa tsajpojmo.





## Pønis yomotam.

Mok tsijkuy poyaj, chøkyajpa kashi wi'kuy  
wa kyu'tyaju mumuta'mbø ne  
kyotsoñajuwøos te' tyøwøtam y te'she  
chøkyajpa mumutambø tsunipø'nistam.





**jepe møja tsunu.**



**jøkpa kopøn.**



**tsøng'øpa tønguy.**



**jepe tsunu**



**ta'nø tsøtstøk.**



**maja kuy tyønkuuy.**



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---



Te' \_\_\_\_\_ kyotjayaju kyutkuy.



Te' \_\_\_\_\_ kyotjayaju chømi.

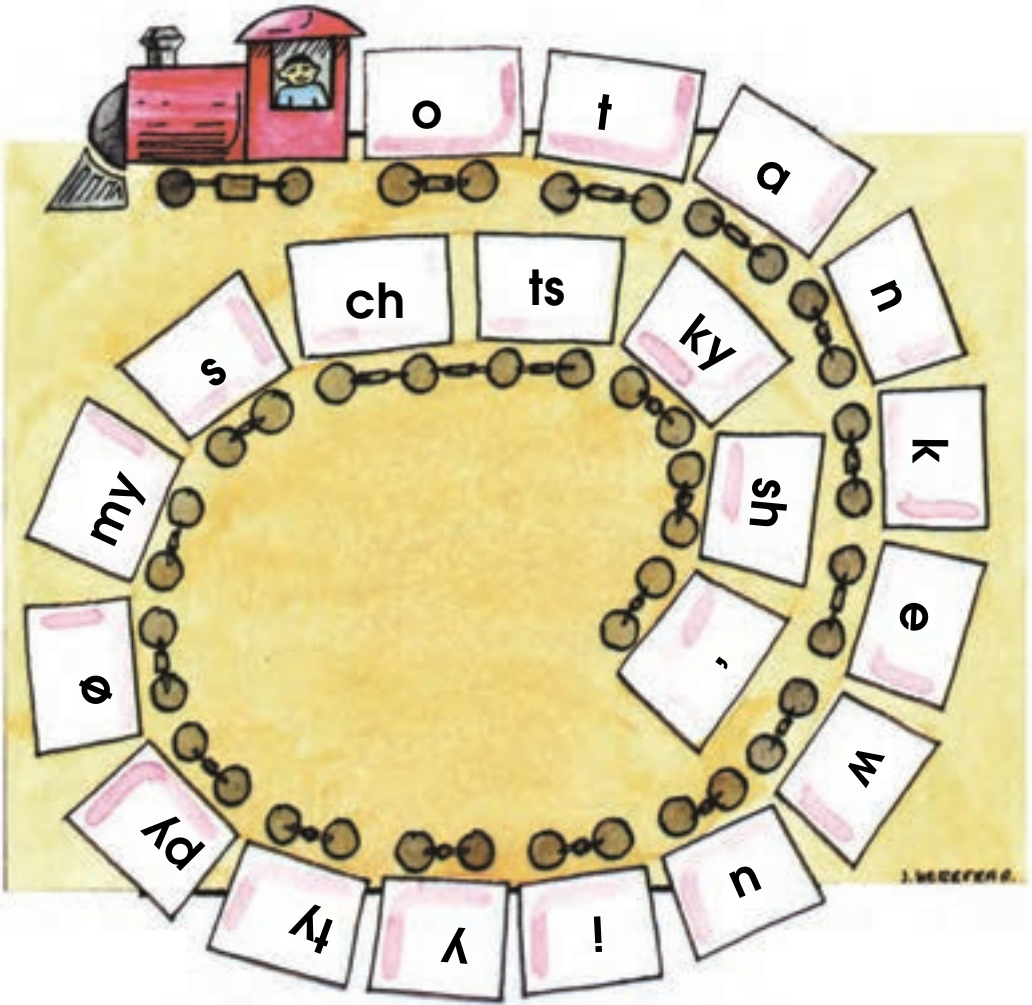


Ne' ñømang'u \_\_\_\_\_ te' pøn.



Ne' yajtasu \_\_\_\_\_





---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

ka\_\_\_\_\_

on\_\_\_\_\_

u\_\_\_\_\_

ta\_\_\_\_\_

nu\_\_\_\_\_

na\_\_\_\_\_

tya\_\_\_\_\_

ña\_\_\_\_\_

pya\_\_\_\_\_

byak\_\_\_\_\_

pa\_\_\_\_\_

sun\_\_\_\_\_

myet\_\_\_\_\_

po\_\_\_\_\_

yo\_\_\_\_\_

ka\_\_\_\_\_

kut\_\_\_\_\_

maj\_\_\_\_\_

tu\_\_\_\_\_

mu'\_\_\_\_\_







**Lengua zoque de Copainalá, Chiapas**

**Primer grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en el 45° aniversario de su creación  
en los talleres de  
con domicilio en

el mes de                      de                      .  
El tiraje fué de                      ejemplares

